Emancipace ukrajinštiny a běloruštiny

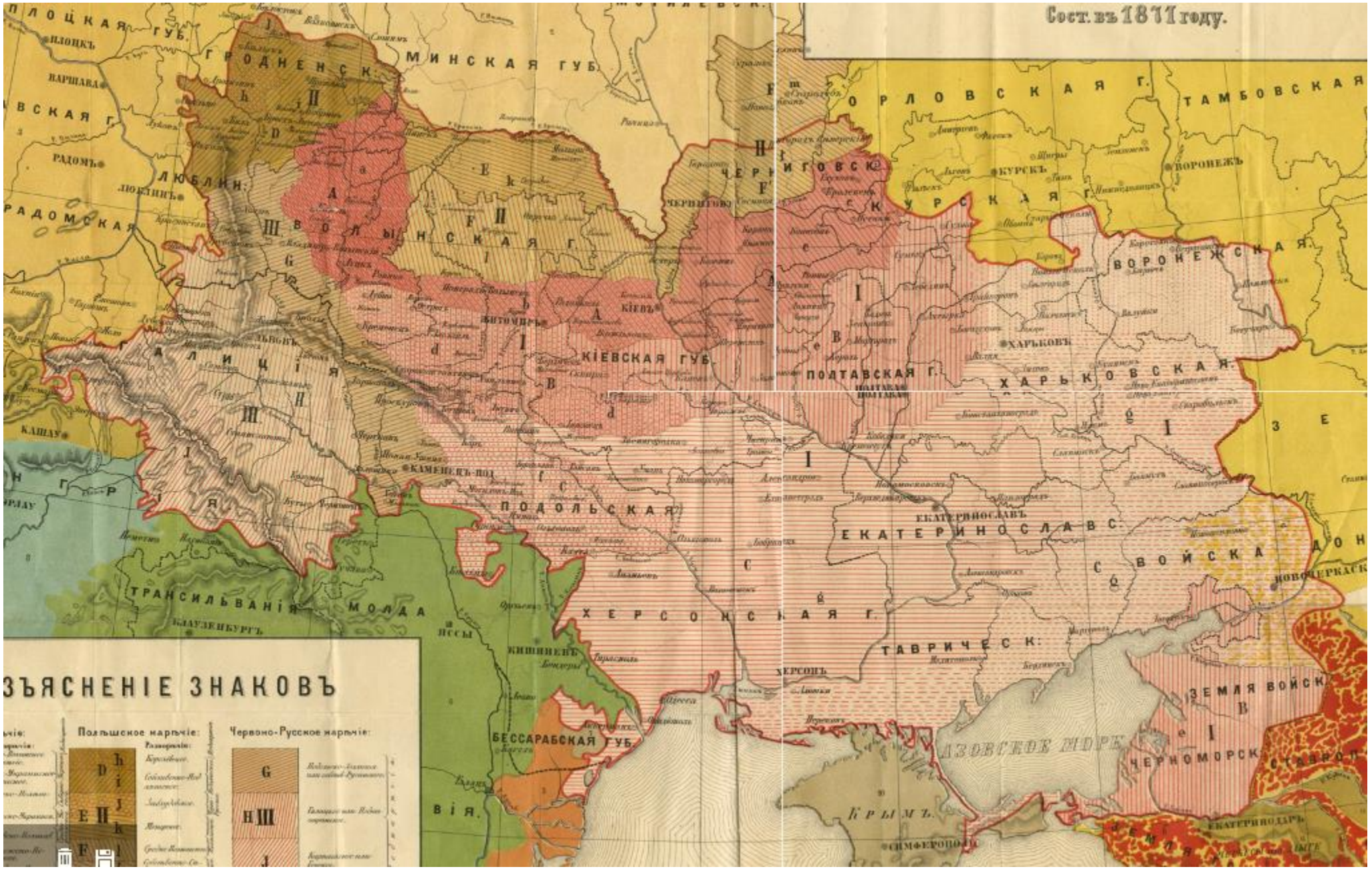
Dějiny východoslovanských jazyků 10

Mgr. Vladislav Knoll, Ph.D.

Verze 2 (2.5.2022)

Obsah

- Halič a Bukovina
- Podkarpatská Rus
- Ukrajinština v Ruské říši
- Počátky moderní běloruštiny


Сост. въ 1871 году.
ПЛОЦКАЯ ГУБ.
ПЛОЦКЪ
ВАРШАВА
ВСКАЯ Г.
РАДОМЪ
ЛЮБЛИНЪ
РАДОМСКАЯ
ГРОДНЕНСК:
МИНСКАЯ ГУБ.
ЧЕРНИГОВ
ЛЮБЛИНЪ
ВОЛЫНСКАЯ Г.
ЖИТОМИРЪ
КІЕВЪ
КІЕВСКАЯ ГУБ.
ПОДОЛЬСКАЯ
КАМЕНЕЦЪ-ПОД
ГАЛИЦІЯ
ТРАНСИЛЬВАНІЯ
МОЛДАВІЯ
БЛАУЗЕНБУРГЪ
НЕССЫ
КИШИНЕВЪ
ХЕРСОНЪ
БЕССАРАБСКАЯ ГУБ.
ОРЛОВСКАЯ Г.
ТАМБОВСКАЯ
ИГОВСК
КУРСКЪ
КУРСКАЯ Г.
ВОРОНЕЖЪ
ВОРОНЕЖСКАЯ.
ХАРЬКОВЪ
ПОЛТАВСКАЯ Г.
ХАРЬКОВСКАЯ.
ЕКАТЕРИНОСЛАВЪ
ЕКАТЕРИНОСЛАВС.
ВОЙСКА
ТАВРИЧЕСК:
ЗЕМЛЯ ВОЙСК.
ЧЕРНОМОРСК
СТАВРОП
АЗОВСКОЕ МОРЕ
КРЫМЪ
СИМФЕРОПОЛЬ
ЕКАТЕРИНОДАРЪ
ЗЪЯСНЕНІЕ ЗНАКОВЪ
Польшское нарѣчіе:
Червоно-Русское нарѣчіе:

Halič a Bukovina

Připojení Haliče a Bukoviny

Marie Terezie

- 1772 jako následek dělení Polska připojena k Habsburské monarchii Halič (ukr. Галичина, pol. Galicja), sociálně dominantní skupinou **polská šlechta**, velká židovská komunita, ukrajinské obyvatelstvo řecko-katolické.
- 1774 Habsburská monarchie anektovalo sever Moldávie (tzv. Bukovina), sociálně dominantní skupinou **rumunští bojaři**, obyvatelstvo pravoslavné
    - Bukovina v rámci Haliče 1786-1849 - kolonizace ukrajinská, německá a židovská
- 1777 povinná školní docházka rozšířena i na nové země: Vídeň vyzvala k tvorbě učebnic v místním jazyce (Ruthenisch)
- Obyvatelstvo se označuje (dnešní pravopis) slovem **Русин(и)**, svůj jazyk jako **руський язык**.



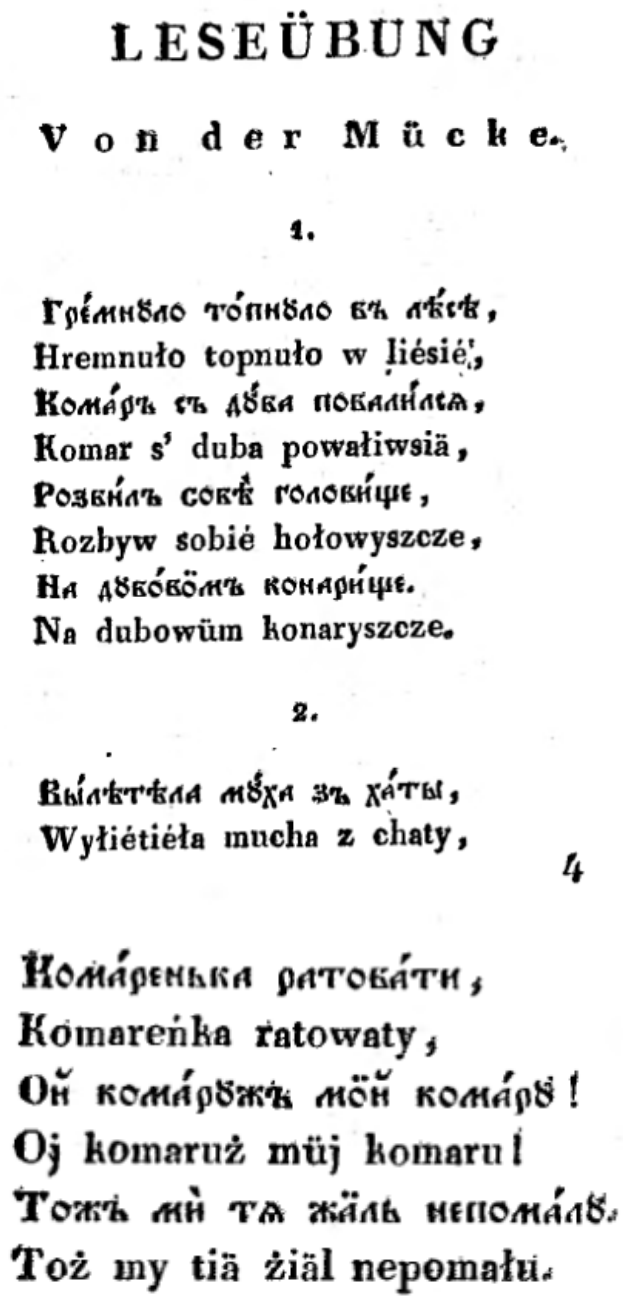
První reformy

Josef II.

- 1781 zrušení nevolnictví (nahrazení poddanstvím s krátkou robotou), toleranční patent => mj. povolení pravoslaví.
- 1787 císař zřizuje *Studium Ruthenum,* řecko-katolický seminář při Lvovské univerzitě s vyučovacím jazykem csl. Pro výuku řecko-katolických kněží (zavřeno 1809)
- Školství v Haliči v rukou řecko-katolické církve na úrovni farností: tvorba učebnic pro vyučování v csl. (1786 Общихъ и єстественныхъ поученїй…, 1790 Букварь языка славенскаго, 1790 Часословъ)
- Školství v Bukovině primárně rumunské a německé

Hybridní jazyk jako písemný

- 1818 pouze náboženství (řk.) je vyučováno místním jazykem, jinak převládá polština, ta je taky administrativním jazykem vedle němčiny
- Skupina řecko-katolických duchovních v Przemyśli vydává **učebnice a slabikáře**
  - Іван Могильницький (převažuje csl.):
    - Грамматика ѧзыка славенорускагѡ (rkp. 1823)
    - Букварь славенорускагѡ ѧзыка 1819 řada vydání, základ pro slabikáře do r. 1848
  - Йосип Левицький: *Grammatik der ruthenischen oder kleinrussischen Sprache in Galizien* (csl. s místními rysy) 1834
- Mohyľnyckyj navrhuje princip dvou psaných jazyků: knižní jazyk (na bázi csl.) pro vzdělané vrstvy, jazyk blízký mluvenému pro prosté
- Tento jazyk je někdy posměšně nazýván ***jazyčie***. Přes jeho používání se autoři hlásí k jednotnému „ruskému“ jazyku (tj. dnešní ukrajinštině) používané i v „jižním Rusku“



LESEÜBUNG

Von der Mücke.

1.

Гре́мнѣло то́пнѣло бъ лѣсѣ,
Hremnuło topnuło w liésié,
Кома́ръ съ дѣба повали́лъ,
Komar s' duba powaliwsiä,
Розви́лъ сокѣ головѝще,
Rozbyw sobié hołowyszcze,
На дѣбо́вѣмъ конари́ще.
Na dubowüm konaryszcze.

2.

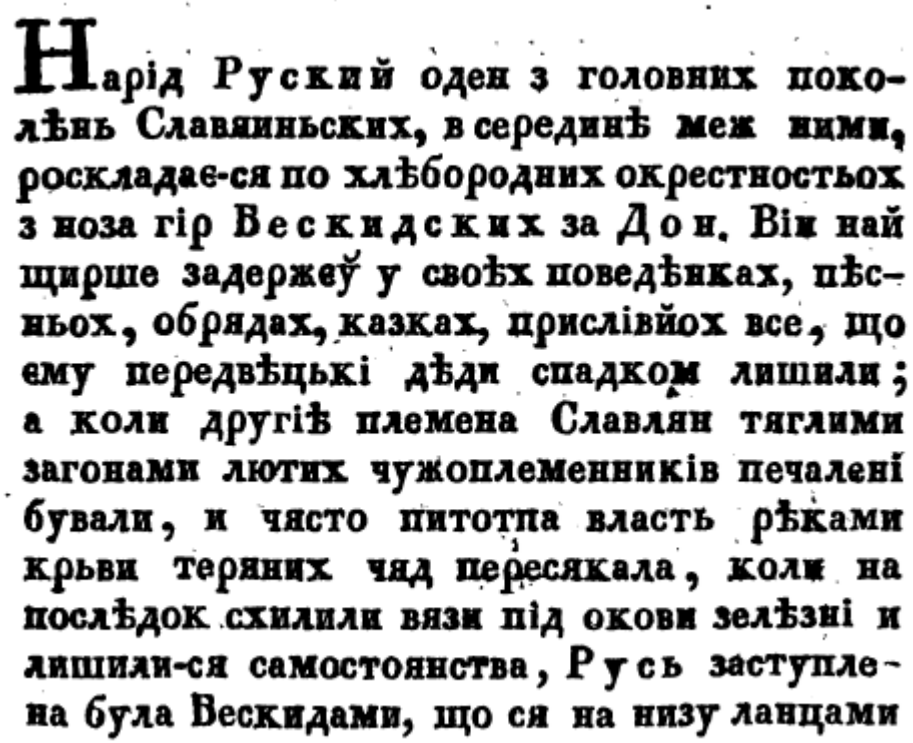
Вы́лѣтѣла мѣ́ха зъ ха́ты,
Wyliétiéła mucha z chaty,

4

Кома́ренька ратова́ти,
Komareńka ratowaty,
Ой кома́рѣжъ мѣй кома́рѣ!
Oj komaruż müj komaru!
Тожъ мѝ тя жа́ль непома́лѣ.
Toż my tiä żiäl nepomału.

Русалка Днѣстровая

- 1813 Іван Шашкевич, Іван Вагилевич, Яків Головацький (Руська трійця) připravili poetický almanach Зоря, ale nemohl být vydán kvůli odporu řecko-katolické církve
- 1837 povedlo se vydat v Budíně almanach Русалка Днѣстровая psaný živým nářečím, k němuž byl vytvořen pravopis (o = /i/)

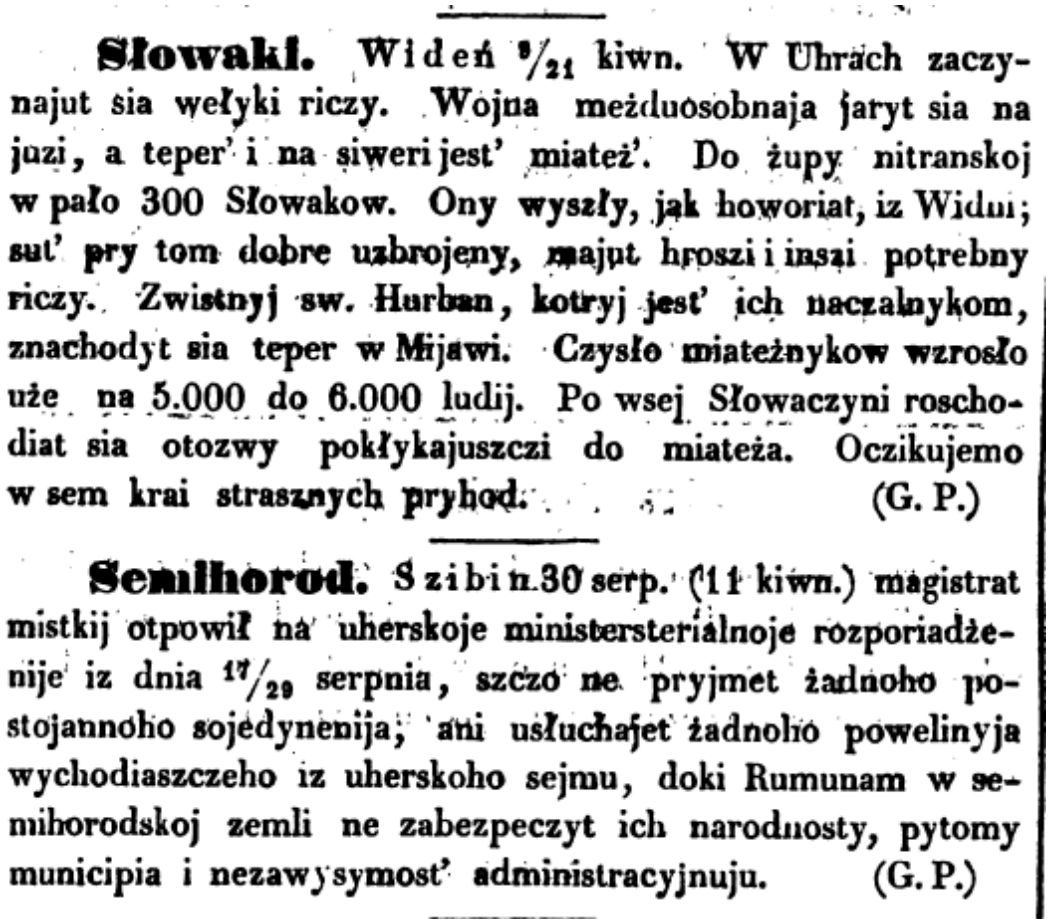


Нарід Руский оден з головних поколѣнь Славяньских, в серединѣ меж ними, роскладае-ся по хлѣбородних окрестностьох з ноза гір Вескидских за Дон. Він най щирше задержеў у своѣх поведѣнках, пѣснѣох, обрядах, казках, прислівйох все, що ему передвѣцькі дѣди спадком лишили; а коли другіѣ племена Славлян тяглими загонами лютих чужоплеменників печалені бували, и часто питотпа власть рѣками крьви теряних чяд пересякала, коли на послѣдок схилили вязи під окови зелѣзні и лишили-ся самостоянства, Русь заступлена була Вескидами, що ся на низу ланцами

Сказати нам дащо о правописи сей книжочки. Хочемо зачинати, проте знати нам конче, якє теперѣшному язикови истинноє лице; за-для-того держалисмо-ся правила: „пиши як чуєшь, а читай як видишь.“ Из сего огляда приймилисмо сербскоє џ (вицу *wydzu*) и волоскоє ў (*аў, ав Erazm. Rotterd.*, *ау, еў, ев*: спѣваў, *spiwav*; душеў *dušev*) а *е* завсѣда в силѣ *је* або *ье* употребляєм (моє, *moje* земле, *zemlĕ*, загородє, *zahorodĕ*, *zahorodie*.) —.

Otázka písma (азбучна війна)

- Od 30. let je **diskutováno použití latinky** pro zápis místního jazyka i „ruskými“ intelektuály (např. Йосип Лозиньский, Іван Вагилевич)
- Lidové písně vydávané polskými sběrateli jsou přepisovány polskou latinkou (Wacław Zaleski 1833)
- V revolučním roce 1848 dokonce vychází latinkou časopis *Dnewnyk ruskij* => pak je opět opuštěno ze strachu z asimilace Poláky
- 1859 cís. náměstek pro Halič A. Gołuchowski pověřuje českého filologa Josefa Jirečka o vyřešení otázky písma: ten navrhuje český pravopis → haličská inteligence jej odmítne
- Od 60. let používána **výhradně cyrilice** a to převážně graždanka, latinka se objevuje velmi vzácně, 1861 oficiálně povolena úřední korespondence v cyrilici, snaha o zákaz graždanky



Słowaki. Widen $^{5}/_{21}$ kiwn. W Uhrach zaczynajut sia wełyki riczy. Wojna meżduosobnaja jaryt sia na juzi, a teper' i na siweri jest' miateż'. Do żupy nitranskoj w pało 300 Słowakow. Ony wyszły, jak howoriat, iz Widni; sut' pry tom dobre uzbrojeny, majut hroszi i inszi potrebny riczy. Zwistnyj sw. Hurban, kotryj jest' ich naczalnykom, znachodyt sia teper w Mijawi. Czysło miateżnykow wzrosło uże na 5.000 do 6.000 ludij. Po wsej Słowaczyni roschodiat sia otozwy pokłykajuszczi do miateża. Oczikujemo w sem krai strasznych pryhod. (G. P.)

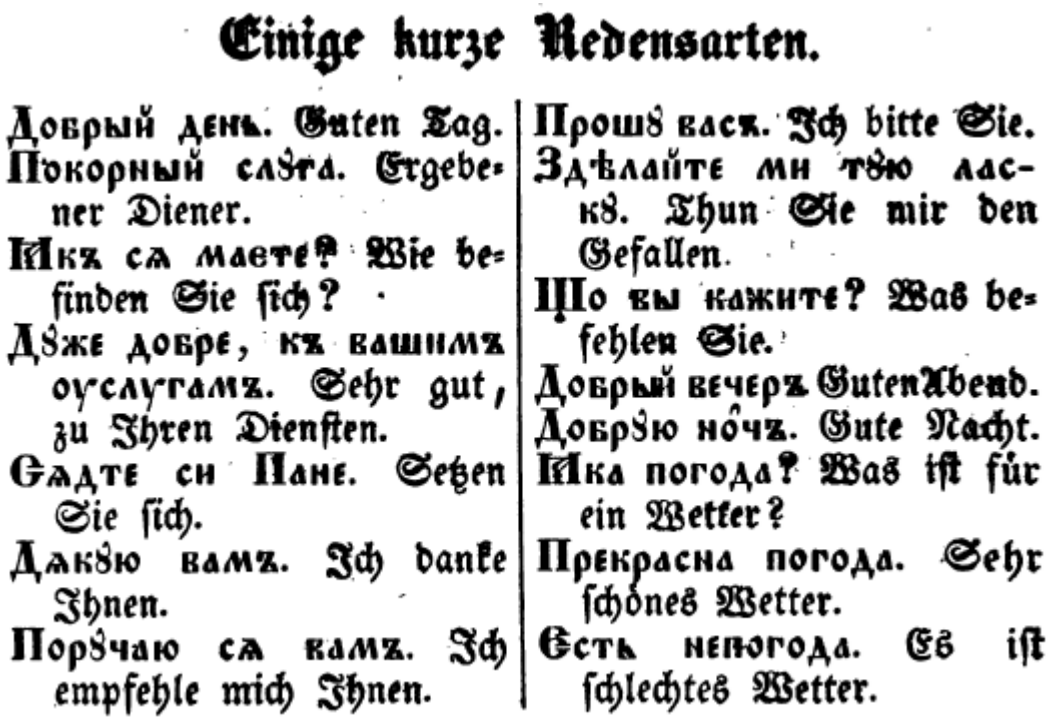
Semihorod. Sibin 30 serp. (11 kiwn.) magistrat mistkij otpowił na uherskoje ministersteriálnoje rozporiadżenije iz dnia $^{17}/_{29}$ serpnia, szczo ne pryjmet żadnoho postojannoho sojedynenija, ani usłuchajet żadnoho powelinyja wychodiaszczeho iz uherskoho sejmu, doki Rumunam w semihorodskoj zemli ne zabezpeczyt ich narodnosty, pytomy municipia i nezawysymost' administracyjnuju. (G. P.)

Status ukrajinštiny

- 1848
  - zrušeno poddanství,
  - zavedena autonomie Bukoviny a Haliče, Haličské vyrovnání 1867 > polština zde úřední jazyk, v Bukovině zůstává němčina jako hlavní administrativní jazyk
  - ukrajinština jedním z úředních jazyků státu, od 1852 místní a vnější administrativní jazyk
  - vyučovací jazyk v Haliči i Bukovině, od 1874 ve střední škole, ale v Haliči tlak úřadů na preferenci polštiny
- Univerzity
  - Lvov: (něm.), od 1870 vzestup polštiny pol. (1848 katedra ukr., do 1914 8 kateder ukr.)
  - Černivci: 1875 (něm.) s katedrou ukr. a později teologickou
  - 1892 Наукове товариство ім. Шевченка se stává fakticky ukr. akademií věd.
- Podle preference jazykové variety se haličská a bukovinská inteligence dělí na tradicionalisty a národovce

Максимовичівка

- Ve Lvově je p. 1848 vyhlášena *Головна Руска Рада* a dosáhne řady kulturních úspěchů: založení organizace *Галицко-руская матица, časopis Зорѧ галицка,*
- Соборъ рускихъ ученыхъ přijme p. 1848 pro zápis etymologický pravopis rektora kyjevské univerzity O. Maksimovyče (**Максимовичівка**) :
  - Dnešní ukrajinské *i* je zapisováno jako: ѣ (цѣлый), ô (мôй), ê *(мêжъ)*
  - Dnešní ukrajinské *и* zapisováno и, ы, і podle stávajícího ruského pravopisu.
  - Dnešní ukrajinské *ьо* zapisováno *ё (ёму)*
  - Neznačí se protetické v- (ôнъ)
  - Písmena ѳ, ъ se řídí podle ruského pravopisu

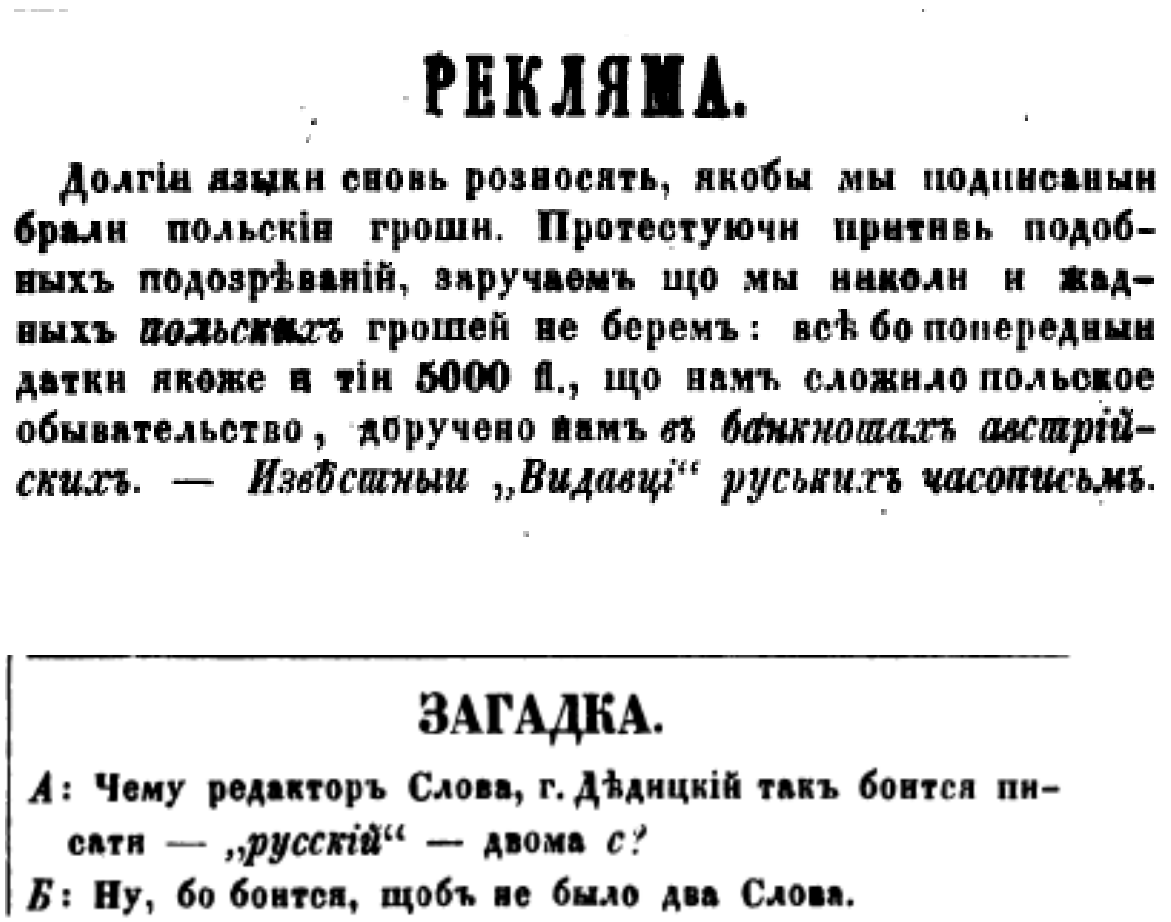


Einige kurze Redensarten.

Добрый день. Guten Tag.	Прошѵ васъ. Ich bitte Sie.
Покорный слѵга. Ergebener Diener.	Здѣлайте ми твю ласкѵ. Thun Sie mir den Gefallen.
Якъ са маете? Wie befinden Sie ſich?	Що вы кажите? Was befehlen Sie.
Дѵже добре, къ вашимъ оуслугамъ. Sehr gut, zu Ihren Dienſten.	Добрый вечеръ. GutenAbend.
Сядте си Пане. Setzen Sie ſich.	Добрю нôчъ. Gute Nacht.
Дякѵю вамъ. Ich danke Ihnen.	Яка погода? Was iſt für ein Wetter?
Порѵчаю са вамъ. Ich empfehle mich Ihnen.	Прекрасна погода. Sehr ſchönes Wetter.
	Есть непогода. Es iſt ſchlechtes Wetter.

Úřední ukrajinština

- Zdrojem novotvarů jazyky Habsburského soustátí (něm., pol., češ., chorv.)
- finance: готовизна ‘hotové’ (готовністъ), залога ‘kauce (завдаток)’, змѣнокъ ‘směnka’ вексель, належитôсть ‘poplatek’ (внесок), щадницѧ ‘spořitelna’ (ощадний банк), банкôвка ‘bankovka’ (банкнот)
- stát: державлѧнинъ/обыватель ‘občan’ (громадянин), выбиратель ‘volič’ (виборець), наморство ‘námořnictvo’ (морські сили), сейм краєвий ‘Landtag’
- právo: спꙋстизна ‘pozůstalost’ (спадщина), предписъ ‘předpis’ (інструкція)



РЕКЛЯМА.

Долгіи языки сновь розносять, якобы мы подписаныи брали польскіи грошн. Протестуючи противь подобныхъ подозрѣваній, заручаемъ що мы николн и жадныхъ *польскихъ* грошей не беремъ: всѣ бо попередныи датки якоже и тін 5000 fl., що намъ сложило польское обывательство, доручено намъ *въ банкнотахъ австрійскихъ*. — *Извѣстныи „Видавці“ руськихъ часописьмъ.*

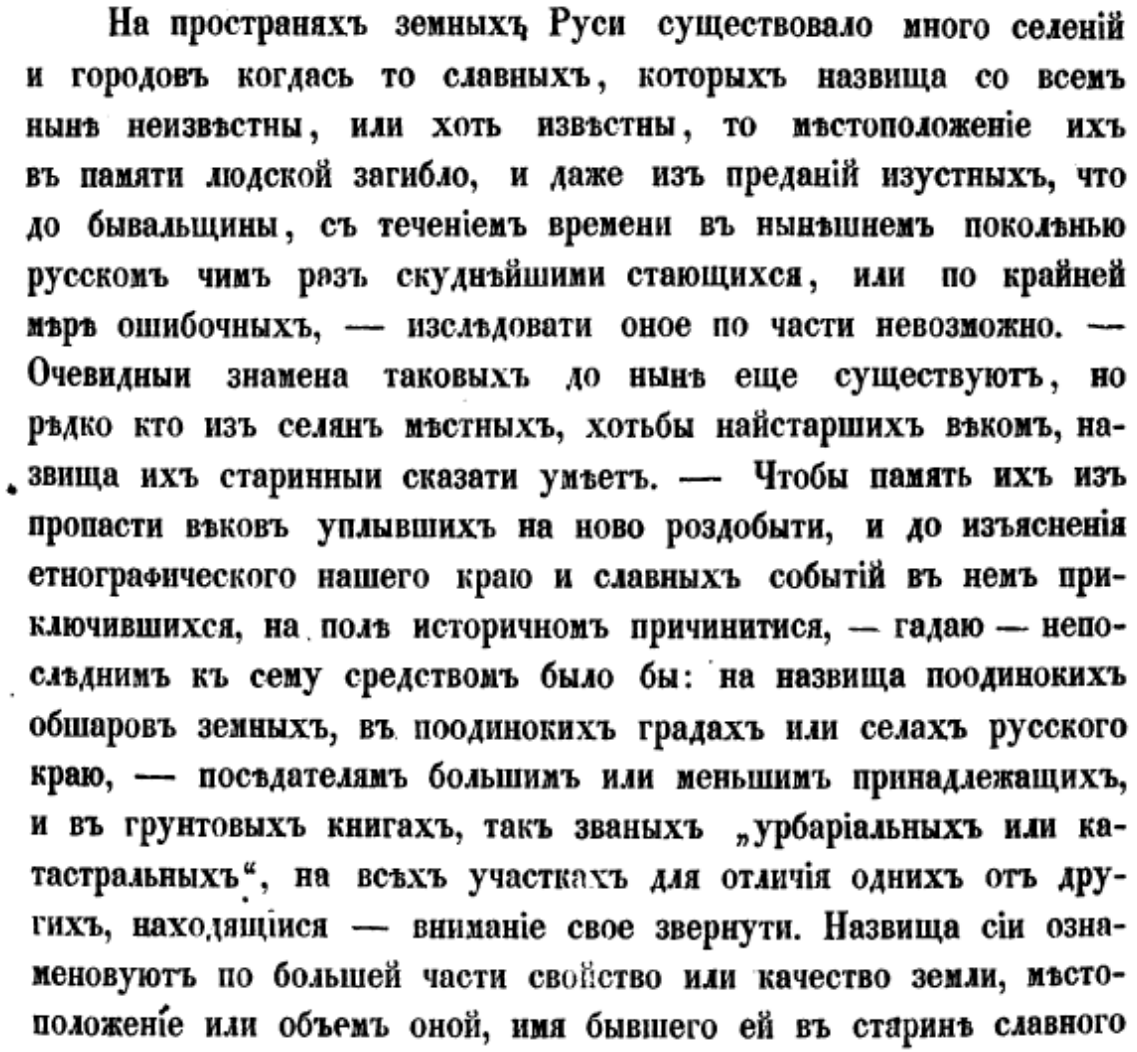
ЗАГАДКА.

А: Чему редакторъ Слова, г. Дѣдицкій такъ боится писати — *„русскій“* — двома *с?*

Б: Ну, бо боится, щобъ не было два Слова.

Tradicionalisté

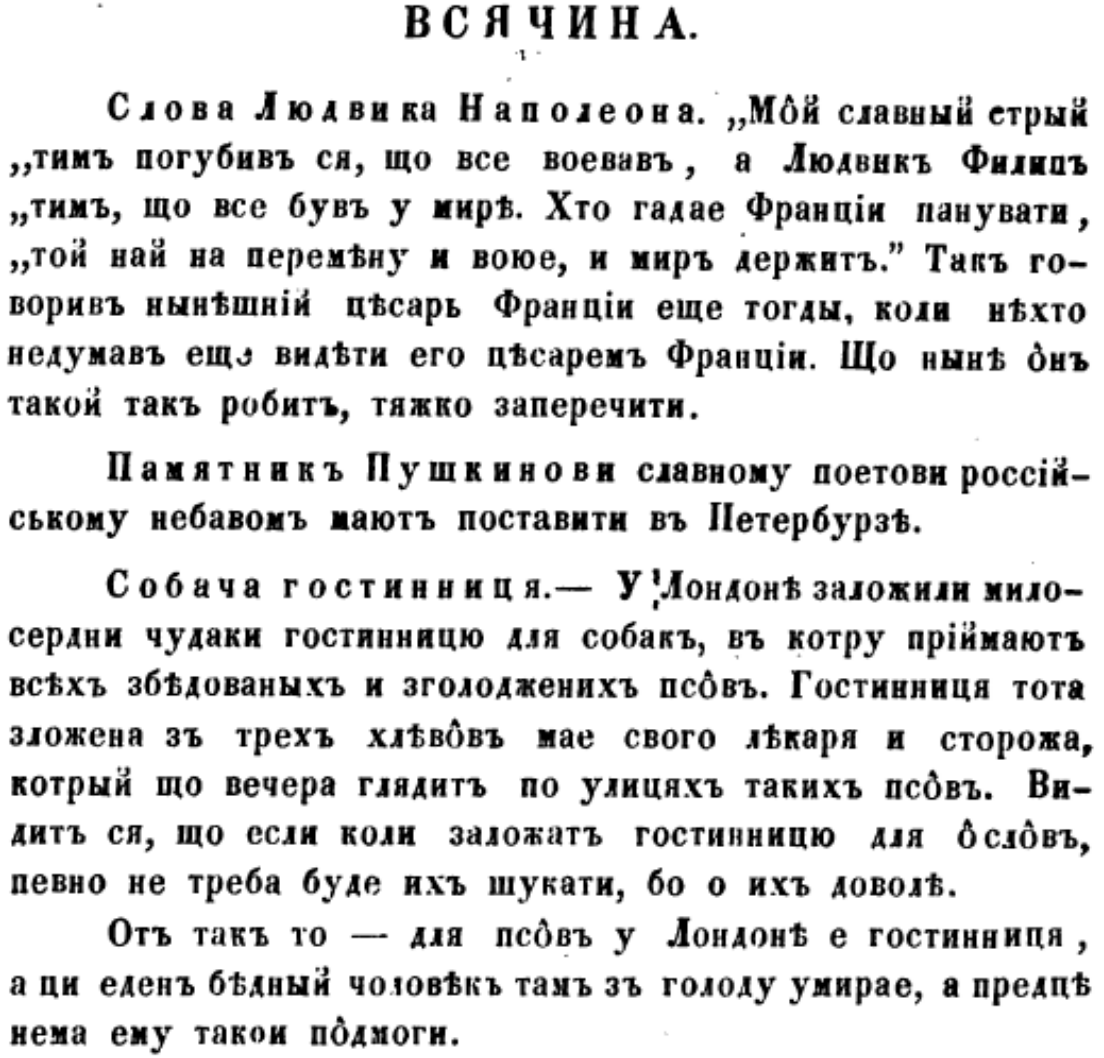
- Též „Starorusové“, „Moskvofilové“, „Rusofilové“
- 1849 vyhlásili **dodržování dvoujazyčného principu**
  - odborné texty ***knižním ruským jazykem*** (*jazyčie*) – podobající se ruštině v Rusku 18. stol., ale smíchanou s místními slovy
  - Jednoduché, lidové texty ***prostým jazykem***
- Podle jejich názoru mají mít „Velcí i Malí Rusové“ tentýž spisovný jazyk (který podle nich i v Rusku vytvořili Malí Rusové, takže to není cizí jazyk), nářečí se nehodí pro odbornou prózu
- V souvislosti s nástupem polské hegemonie v Haliči (1861 vlastní vláda a parlament) protipolské nálady → oblíbenost tradicionalistů v 60.-70. letech: kontrolovali řadu společenských organizací, např. *Галицко-русская матица*
- Vydávají řadu časopisů, např. *Слово* (1861-1887), *Наука* (1871-1914), *Науковый сборникъ* (1865-1897 s přest.), *Временникъ* (1864-1915),
- Od 80. let 19.st. v Haliči a Bukovině ztrácí pozice, přecházejí na standardní dobovou ruštinu a zavrhují ideu samostatnosti ukrajinského jazyka, tisk je podporovaný Petrohradem, např. noviny *Галичанинъ* (1893-1913)



На пространяхъ земныхъ Руси существовало много селеній и городовъ когдась то славныхъ, которыхъ назвища со всемъ нынѣ неизвѣстны, или хоть извѣстны, то мѣстоположеніе ихъ въ памяти людской загибло, и даже изъ преданій изустныхъ, что до бывальщины, съ теченіемъ времени въ нынѣшнемъ поколѣнью русскомъ чимъ разъ скуднѣйшими стающихся, или по крайней мѣрѣ ошибочныхъ, — изслѣдовати оное по части невозможно. — Очевидныи знамена таковыхъ до нынѣ еще существуютъ, но рѣдко кто изъ селянъ мѣстныхъ, хотьбы найстаршихъ вѣкомъ, назвища ихъ старинныи сказати умѣетъ. — Чтобы память ихъ изъ пропасти вѣковъ уплывшихъ на ново роздобыти, и до изъясненія етнографическаго нашего краю и славныхъ событій въ немъ приключившихся, на полѣ историчномъ причинитися, — гадаю — непослѣднимъ къ сему средствомъ было бы: на назвища поодинокихъ обшаровъ земныхъ, въ поодинокихъ градахъ или селахъ русского краю, — посѣдателямъ большимъ или меньшимъ принадлежащихъ, и въ грунтовыхъ книгахъ, такъ званыхъ „урбаріальныхъ или катастральныхъ“, на всѣхъ участкахъ для отличія однихъ отъ другихъ, находящіися — вниманіе свое звернути. Назвища сіи означеновуютъ по большей части свойство или качество земли, мѣстоположеніе или объемъ оной, имя бывшего ей въ старинѣ славного

Národovci

- Tisk
  - Časopis *Зоря Галицка* (1849-1857) psán zejména hybridním jaz. (1851-4 moskvofilská)
  - Od 60. let dávána přednost vern. jaz.: časopisy *Вечерницѣ* (1862-1863), *Правда* (1867-1896)
  - První noviny: Дѣло (1880-1939).
- Pokusy o standardizaci jazyka:
  - Осадца, М. *Граматика руского языка*. Львôвъ 1862 (poluustavem s použitím ia-ѧ m. *я*, *ꙋ* m. *У*
  - Партицький, Омелян: Нѣмєцко-руский словáръ 1867
  - Огоновський, О. *Граматика языка руского 1889*
- Odborná společnost: Ševčenkova společnost (od 1873)
- síť čítáren a knihoven ***Просвѣта/Просвіта*** (1868) Šíření znalosti o ukrajinské literatuře i na území Ruské říše, mezinárodní podpora a začátkem 20. stol. rozšíření i za hranice Haliče, podobně na Bukovině ***Руська бесіда***
- **Překlad Bible**: 1885 Nový Zákon, 1903 celá Bible vyd. V Londýně, 1912 ve Vídni (podíleli se překladatelé z Ruska - P. Kulyš - i Haliče)
- Podpora rakouské vlády (protiváha ruskému vlivu v Haliči)



ВСЯЧИНА.

Слова Людвика Наполеона. „Мôй славный стрый „тимъ погубивъ ся, що все воевавъ, а Людвикъ Филипъ „тимъ, що все бувъ у мирѣ. Хто гадае Франціи панувати, „той най на перемѣну и воюе, и миръ держитъ." Такъ говоривъ нынѣшній цѣсарь Франціи еще тогды, коли нѣхто недумавъ ещэ видѣти его цѣсаремъ Франціи. Що нынѣ ôнъ такой такъ робитъ, тяжко заперечити.

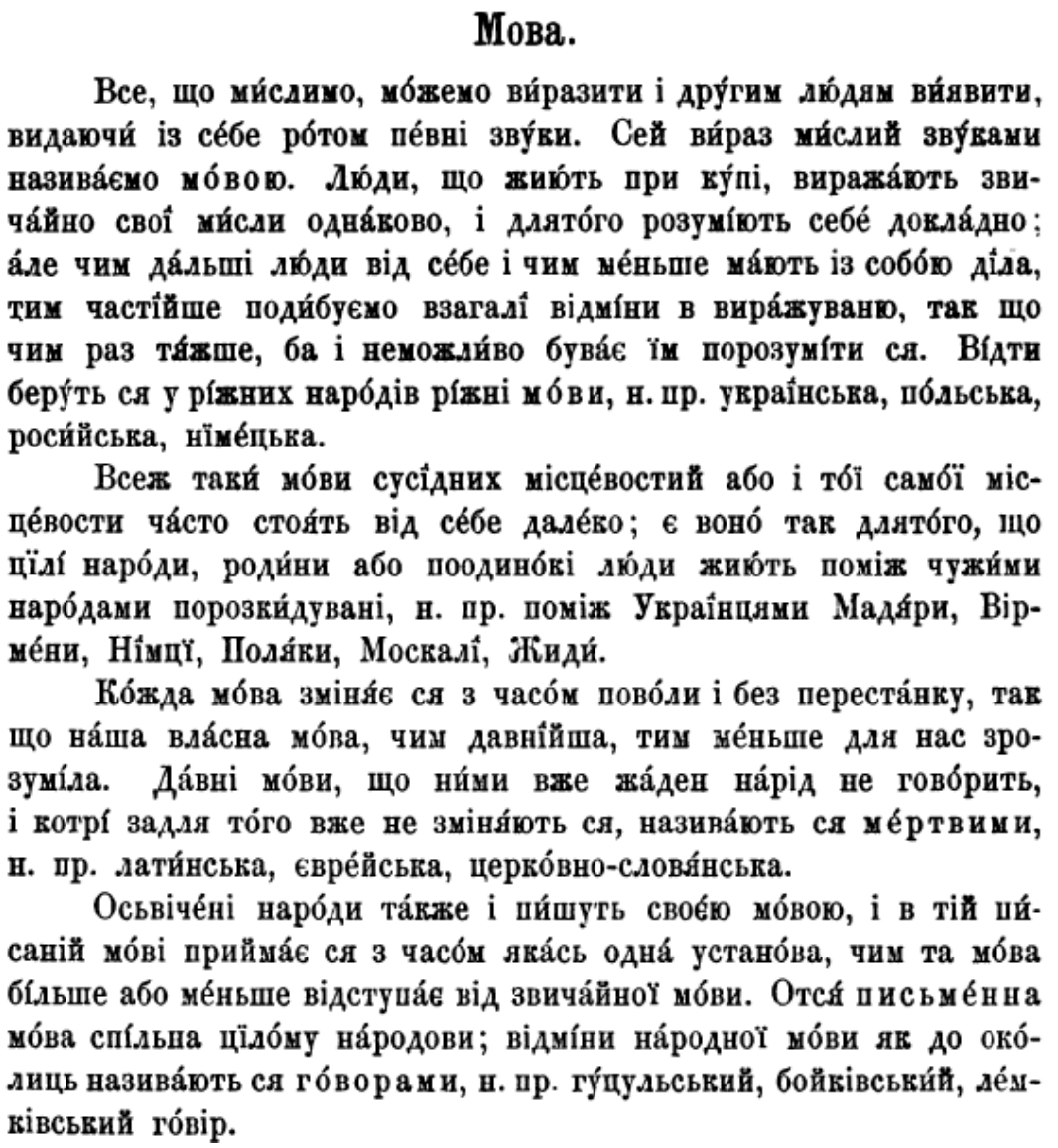
Памятникъ Пушкинови славному поетови россійському небавомъ маютъ поставити въ Петербурзѣ.

Собача гостинница.— У Лондонѣ заложили милосердни чудаки гостинницю для собакъ, въ котру пріймаютъ всѣхъ збѣдованыхъ и зголодженихъ псôвъ. Гостинница тота зложена зъ трехъ хлѣвôвъ мае свого лѣкаря и сторожа, котрый що вечера глядитъ по улицяхъ такихъ псôвъ. Видитъ ся, що если коли заложатъ гостинницю для ôслôвъ, певно не треба буде ихъ шукати, бо о ихъ доволѣ.

Отъ такъ то — для псôвъ у Лондонѣ е гостинница, а ци еденъ бѣдный чоловѣкъ тамъ зъ голоду умирае, а предцѣ нема ему такои пôдмоги.

Standardizace haličské ukrajinštiny

- Е. Желеховский: *Малоруско-нїмецкий словар. Львів I-II.* 1886 => jeho pravopis standardem:
  - Zrušení ѣ, ъ, ы
  - Zavedení rozdílu mezi г, ґ
- 1893 Želechovského standard (**желехівка**) zaveden ve školách v Haliči a Bukovině (udržel se do r. 1922)
- Normativní školní mluvnice: Смаль-Стоцький, С., Ґартнер, Ф.: *Граматика руської мови* (1893)
- Jazykově se haličští autoři od zač. 20. stol. čím dál více orientují na normu v Ruské říši (poltavský dialekt), sjednocují terminologii apod.
- Hlavní haličský klasik: Іван Франко (1856-1916)



Мова.

Все, що ми́слимо, мо́жемо ви́разити і дру́гим лю́дям ви́явити, видаючи́ із се́бе ро́том пе́вні зву́ки. Сей ви́раз ми́слий зву́ками називаємо мо́вою. Лю́ди, що жию́ть при ку́пі, виража́ють звича́йно свої́ ми́сли одна́ково, і длято́го розумію́ть себе́ докла́дно; а́ле чим да́льші лю́ди від се́бе і чим ме́ньше ма́ють із собо́ю ді́ла, тим части́йше поди́буємо взагалі́ відмі́ни в вира́жуваню, так що чим раз та́жше, ба і неможли́во буває їм порозумі́ти ся. Ві́дти беру́ть ся у рі́жних наро́дів рі́жні мо́ви, н. пр. украї́нська, по́льська, роси́йська, нїме́цька.

Всеж таки́ мо́ви сусі́дних місце́востий або і тої́ само́ї місце́вости ча́сто стоя́ть від се́бе дале́ко; є воно́ так длято́го, що ці́лі наро́ди, роди́ни або поодино́кі лю́ди жию́ть поміж чужи́ми наро́дами порозки́дувані, н. пр. поміж Украї́нцями Мадя́ри, Вірме́ни, Ні́мці, Поля́ки, Москалі́, Жид.

Ко́жда мо́ва зміня́є ся з часо́м пово́ли і без переста́нку, так що на́ша вла́сна мо́ва, чим давні́йша, тим ме́ньше для нас зрозуміла. Да́вні мо́ви, що ни́ми вже жа́ден на́рід не гово́рить, і котрі́ задля то́го вже не змінюють ся, називають ся ме́ртвими, н. пр. лати́нська, євре́йська, церко́вно-слов'я́нська.

Осьвічені наро́ди та́кже і пи́шуть своє́ю мо́вою, і в тій писаній мо́ві прийма́є ся з часо́м яка́сь одна́ устано́ва, чим та мо́ва бі́льше або ме́ньше відступа́є від звича́йної мо́ви. Отся́ письме́нна мо́ва спі́льна ці́лому на́родови; відмі́ни на́родної мо́ви як до око́лиць називають ся го́ворами, н. пр. гу́цульський, бойківський, ле́мківський го́вір.

Rozdíl mezi haličských a současným pravopisem

Желехівка

- Koncovka je-kmenů neutra –є (житє, зїлє)
- Označování měkkosti /s/ před labiálami (сьвіт, сьміх)
- Psaní reflexiva ся a auxiliáru futura zvlášť: (учу ся, учити му)
- Psaní *ї* po měkkých dentálách (дїло, тїло, лїс)
- Apostrof se nepíše před labiálami (мясо, пє)
- V cizích slovech často psáno ľ (кляса)

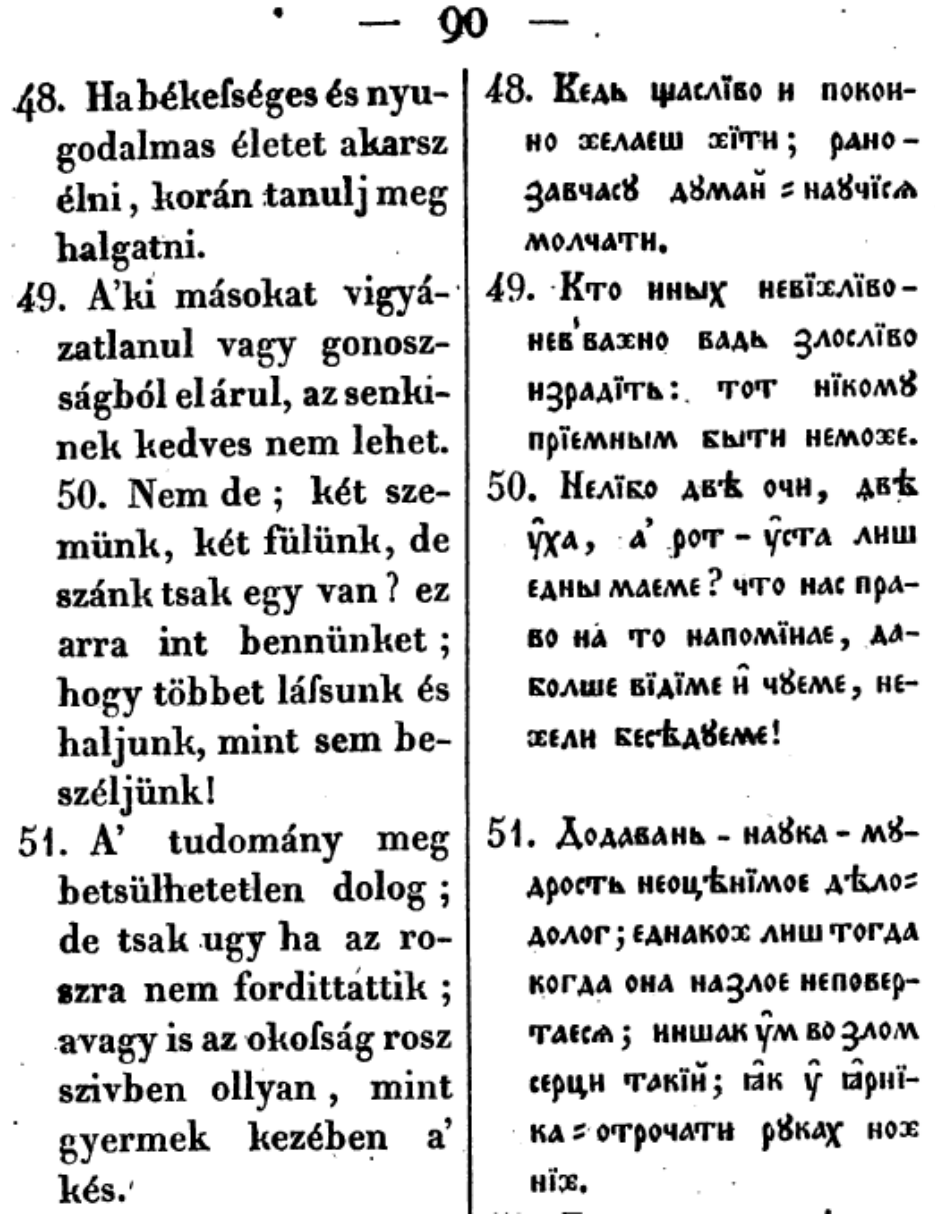
Dnes

- життя, зілля
- світ, сміх
- учуся, учитиму
- діло, тіло, ліс
- м’ясо, п’є
- класа

Uherská (Podkarpatská) Rus

Počátky

- **Podkarpatská Rus součástí Uherska** od 13/14. stol.
- Oblast (dnešní Slovensko a Ukrajina) **velmi nářečně diferencována**
- Kontakty se slovenštinou, rumunštinou, maďarštinou, administrativní a odborný jaz. latina
- Písemný jazyk je hybridní jazyk na základě csl. s místními rysy:
- **Mluvnice**:
  - Арсеній Коцак 1768/88: Грамматика русская
  - Michael Lutskay 1830: *Grammatica slavo-ruthena.* Buda
- Mluvnice maďarštiny pro místní: И. Фогороссъ 1833: Русько-угорська ілі мадярска грамматіка. Вїенна



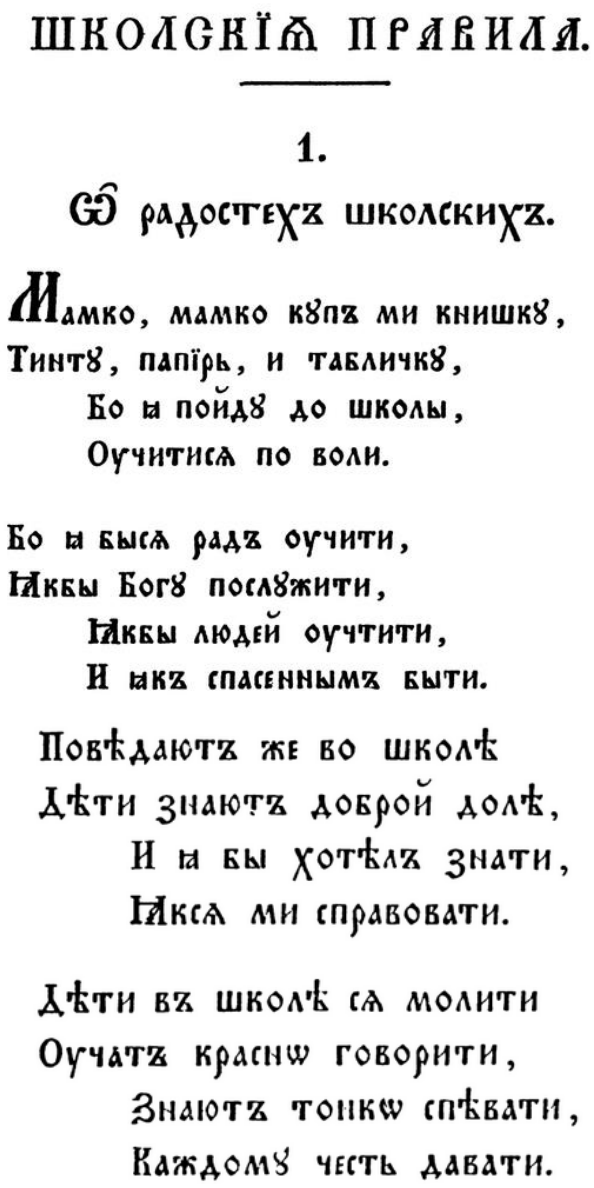
— 90 —

48. Habékeſséges és nyugodalmas életet akarsz élni, korán tanulj meg halgatni.
49. A'ki másokat vigyázatlanul vagy gonoszságból elárul, az senkinek kedves nem lehet.
50. Nem de; két szemünk, két fülünk, de szánk tsak egy van? ez arra int bennünket; hogy többet láſsunk és haljunk, mint sem beszéljünk!
51. A' tudomány meg betsülhetetlen dolog; de tsak ugy ha az roszra nem fordittattik; avagy is az okoſság rosz szivben ollyan, mint gyermek kezében a' kés.

48. Кедь щасли҃во и покойно желаеш жи҃ти; рано-завчасъ дѵманъ = навчи҃мъ молчати.
49. Кто иныхъ невѣжели҃во-нев'важно вадь зласли҃во израдѣ҃ть: тотъ нѣкомѵ прі҃емнымъ бы҃ти неможе.
50. Нели҃ко двѣ̀ очи, двѣ̀ ꙋ̑ха, а' ротъ - ꙋ̑ста лиш едны маеме? что насъ право на то напомѣ҃нае, даболше вѣ҃дѣ҃ме и̑ чѵеме, нежели бесѣ҃дѵеме!
51. Додавань - навка - мѵдрость неоцѣ҃нѣ҃мое дѣ҃ло= долог; еднакоꙗ лиш тогда когда она назлое неповертаеꙗ; иншакꙋ̑м во злом серцн такі҃й; ꙗкꙋ̑ ꙗрнѣ҃ка = отрочати рѵкахъ ножѣ҃.

Александр Духнович

- 1803 (Prešovsko) - 1865
- hlavní podkarpatský buditel a klasik
- Psal náboženské i historické spisy i učebnice (*Сокращенная грамматика письменнаго рускаго языка*. Буда 1853), poezii
- Zastával názor o **užívání dvou jazyků**:
  - Slavěnoruský: směs csl., ruš. a místního dial.
  - Vernakulární: literatura, zejména poezie – pravopis etymologický, neřešeny reflexy o/e v zavř. slabice



ШКОЛСКІѦ ПРАВИЛА.

1.

СѢ радостехъ школскихъ.

Мамко, мамко кѹпѣ ми книшкѹ,
Тинтѹ, папїрь, и табличкѹ,
Бо ꙗ пойдѹ до школы,
Оучитиса по воли.

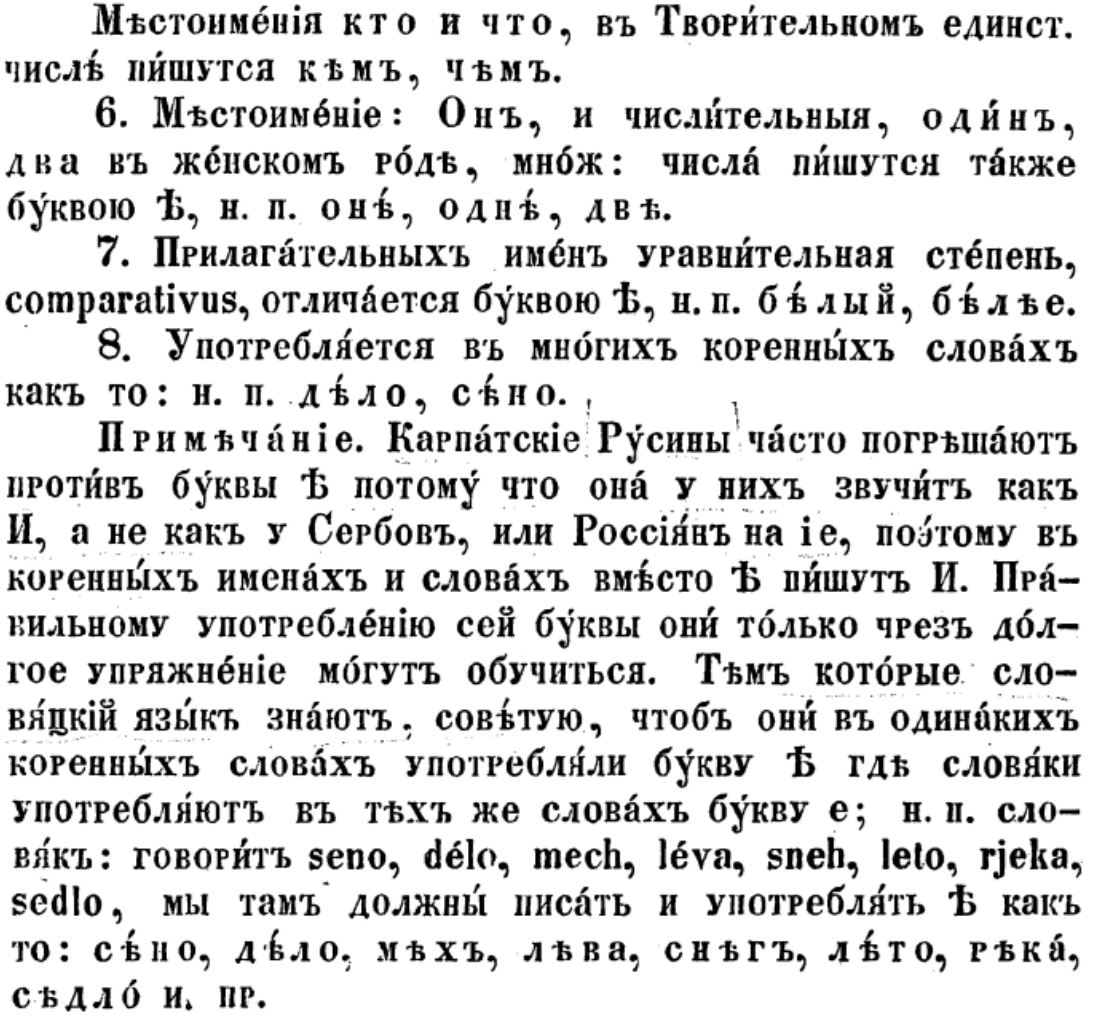
Бо ꙗ быса радъ оучити,
Ѩкбы Богѹ послѹжити,
Ѩкбы людей оучтити,
И ꙗкъ спасеннымъ быти.

Повѣдаютъ же во школѣ
Дѣти знаютъ доброй долѣ,
И ꙗ бы хотѣлъ знати,
Ѩкса ми справовати.

Дѣти въ школѣ са молити
Оучатъ красно говорити,
Знаютъ тонко спѣвати,
Каждомѹ честь давати.

Používání ruštiny

- 1866 *Общество св. Василія Великаго* (А. Добрянськый, Й. Раковськый) – kulturně-vzdělávací spolek v Užhorodě
- Po Duchnovičovi převládla snaha používat písemně pouze dobovou ruštinu, pro lepší přijatelnost s místními rysy
- Důvody: příliš velká nářeční rozdrobenost, opření se o veliký jazyk jako reakce na rakousko-uherské vyrovnání (1867)
- Noviny: Свѣтъ (1867-1871), Новый Свѣтъ (1871-2), Карпатъ (1873-1886)
- **Norma:**
  - rusifikovaná Duchnovičova mluvnice *Сокращенная грамматика письменнаго рускаго языка*. Буда 1853, Сабовъ, *Грамматика письменнаго русскаго языка* 1865 atd.
  - Slovník: A. Mitrak: *Orosz-magyar szótár* 1881.
- **Vzdělání ale pouze v maďarštině**, problémы s naučením ruštiny



Мѣстоименія кто и что, въ Творительномъ единст. числѣ пишутся кѣмъ, чѣмъ.

6. Мѣстоименіе: Онъ, и числительныя, одинъ, два въ женскомъ родѣ, множ: числа пишутся также буквою Ѣ, н. п. онѣ, однѣ, двѣ.

7. Прилагательныхъ именъ уравнительная степень, comparativus, отличается буквою Ѣ, н. п. бѣлый, бѣлѣе.

8. Употребляется въ многихъ коренныхъ словахъ какъ то: н. п. дѣло, сѣно.

Примѣчаніе. Карпатскіе Русины часто погрѣшаютъ противъ буквы Ѣ потому что она у нихъ звучитъ какъ И, а не какъ у Сербовъ, или Россіянъ на іе, поэтому въ коренныхъ именахъ и словахъ вмѣсто Ѣ пишутъ И. Правильному употребленію сей буквы они только чрезъ долгое упражненіе могутъ обучиться. Тѣмъ которые словѣнскій языкъ знаютъ, совѣтую, чтобъ они въ одинакихъ коренныхъ словахъ употребляли букву Ѣ гдѣ словяки употребляютъ въ тѣхъ же словахъ букву е; н. п. словякъ: говоритъ seno, délo, mech, léva, sneh, leto, rjeka, sedlo, мы тамъ должны писать и употреблять Ѣ какъ то: сѣно, дѣло, мѣхъ, лѣва, снѣгъ, лѣто, рѣка, сѣдло и. пр.

Pokusy používání místního nářečí

- od 80. let 19. st. menší skupina zkoušela psát dialektem (podporováno uherskou vládou)
- Pokus o normalizaci:
  - Василь. Чопей: Руська азбука и первоначальна читанка 1881, Руско-мадярскый словарь 1890 – hodně maďarismů (východní nář.)
  - Августинъ Волошинъ: *Методическая граматика угро-русскаго литературнаго языка для народных школ.* 1899 – ruština s některými místními rysy
- Noviny: *Недѣля* (1898-1919, Budapest), *Наука* (1897-1922, Užhorod) – jazyk nejednotný



АНЕКДОТЫ.

ВЪ СУДѢ.

Судія: Ци были'сте до конца, коли ся Томко съ бабою вадивъ? Якъ о томъ мѣркуете?

Свѣдокъ: А такъ, же не варть женитися.

ВЪ ШКОЛѢ.

Учитель: Что ся стане съ желѣзнымъ ланцухомъ, кедь долго буде на полю?

Школарь: Дакто украде.

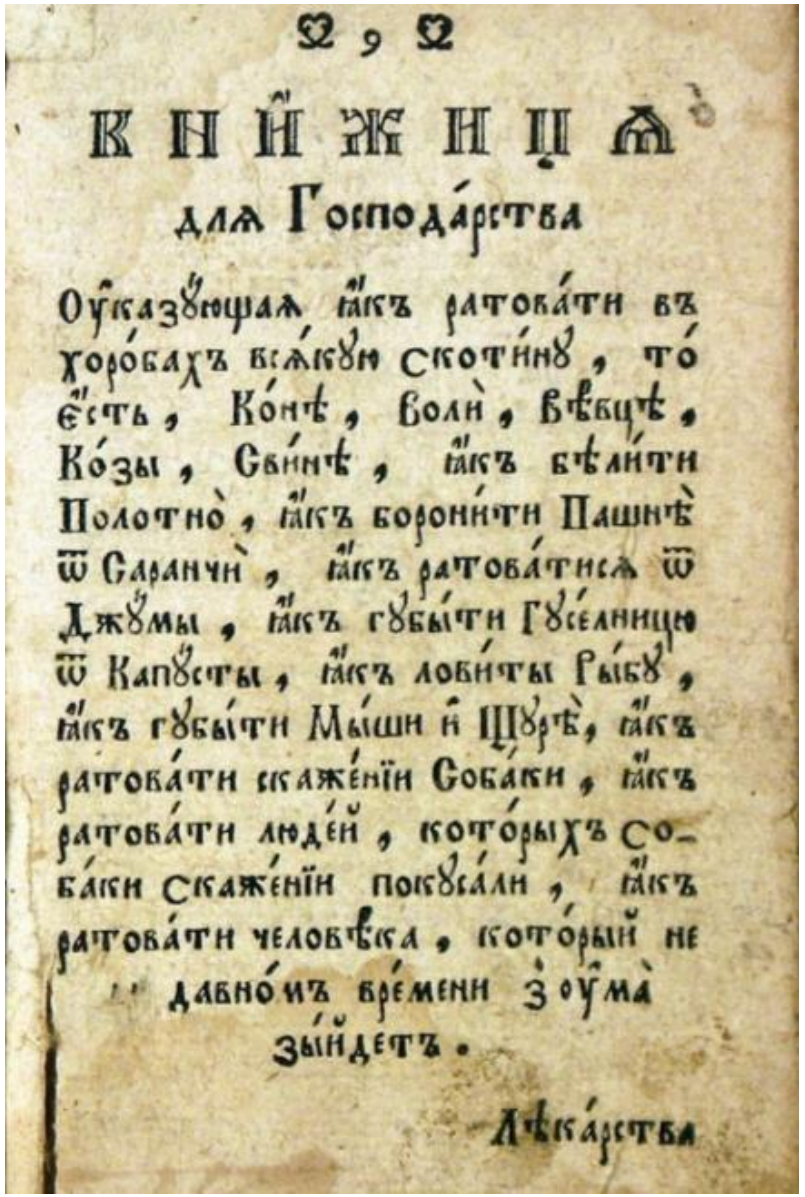
Ukrajinština v Ruské říši

Ukrajinskojazyčné oblasti Ruské říše

1. Bývalý Hetmanát (*Гетьманщина*), dnes „Levobřežní Ukrajina“ (Kyjev, Poltava, Černihiv): 1783 zavedeno nevolnictví, kozáčtí stařešinové zařazeni mezi ruskou šlechtu, do 1835 zrušeny zbytky autonomních zákonů.
2. Slobodská Ukrajina (*Слобожанщина*) s centrem v Charkově, osídleno západoukrajinskými kozáky v 17. stol., 1765 zrušena autonomie => 1835 Charkovská gubernie
3. Volyň, Podolí a oblast na západ od Kyjeva, „Pravobřežní Ukrajina“, připojena k Rusku 1793/1795, společensky dominantní je polská šlechta, která si udržuje svoje práva do povstání 1830/1, ukrajinské (řecko-katolické) obyvatelstvo, nevolníci.
4. Nové Rusko (*Новороссия*) a Kubáň, „Jižní, Stepní Ukrajina“, připojeno k Rusku po pádu Krymského chanátu 1774 a zrušení Záporožské Seči 1775. Nově osidlované, etnicky pestré území (s mírnou převahou Ukrajinců), které rychle ekonomicky a demograficky roste. Bez nevolníků.

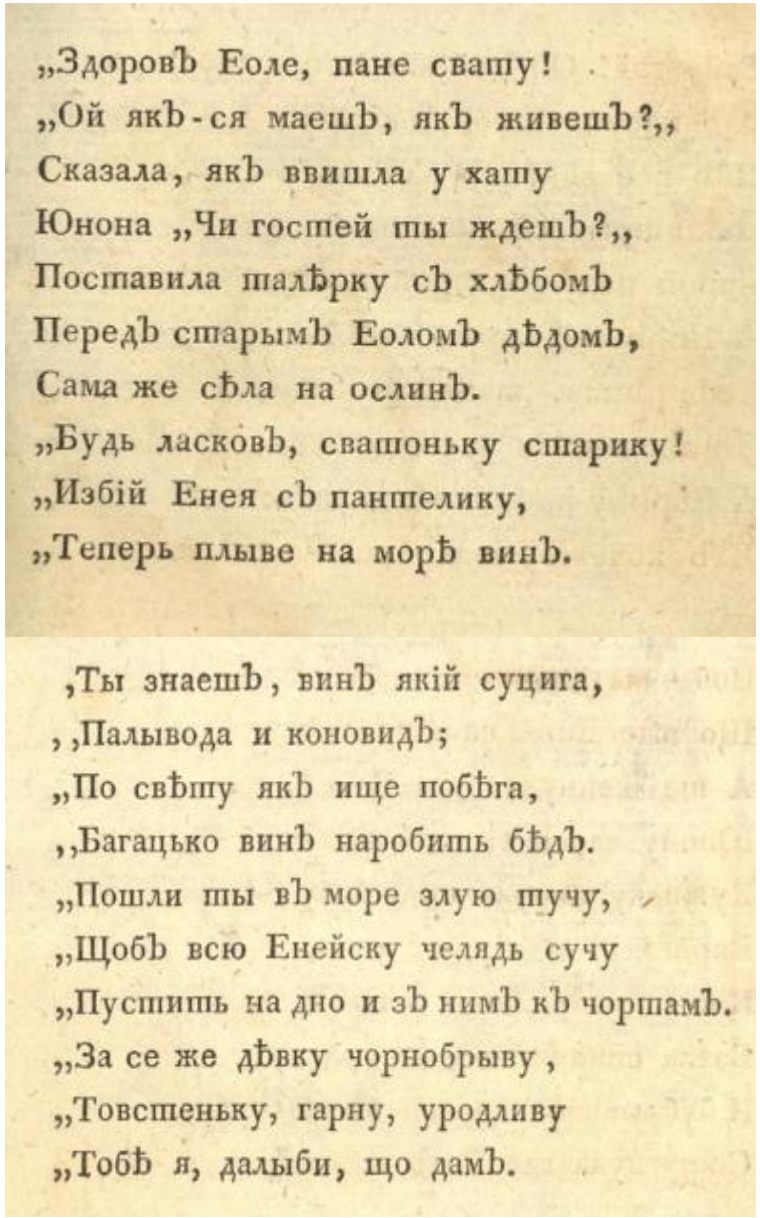
Jazyková otázka

- Uniatská Počajevská tiskárna (Volyň) ještě vydává na přelomu 18. a 19. stol. Knihy v kyjev.-csl. a rutén.
- Pravoslavnými ruténština do 2. pol. 18. stol. opuštěna, také v souvislosti s účastí Ukrajinců v tvorbě „celoruského“ světského jazyka je používána Ukrajinci csl. a dále ruština či jazyk podobný ruštině s možnými interferencemi csl. a ukr. interferencemi, např. *Г. С. Сковорода, Исторїя русовъ*
- Ukrajinská šlechta a kozáci integrováni do ruské společnosti, chápání „maloruského“ jako součást ruského.



Іван Котляревський

- 1768 (Poltava)-1838
- 1798 vydáno tiskem v Petrohradě 1. části burleskního eposu ***Енеїда*** psaném poltavským (středněnaddněprovským) nářečím (považováno za počátek ukrajinského národního obrození)
- Bohatá slovní zásoba, zobrazující lidové zvyky, oblečení, jídla.
- Dílo vzbudilo zájem o mluvenou ukrajinštinu v literatuře (mj. N. V. Gogoľ z téhož regionu)
- K vydání doplněn malý slovníček
- Pravopis odpovídal dobové ruštině (ярижка)

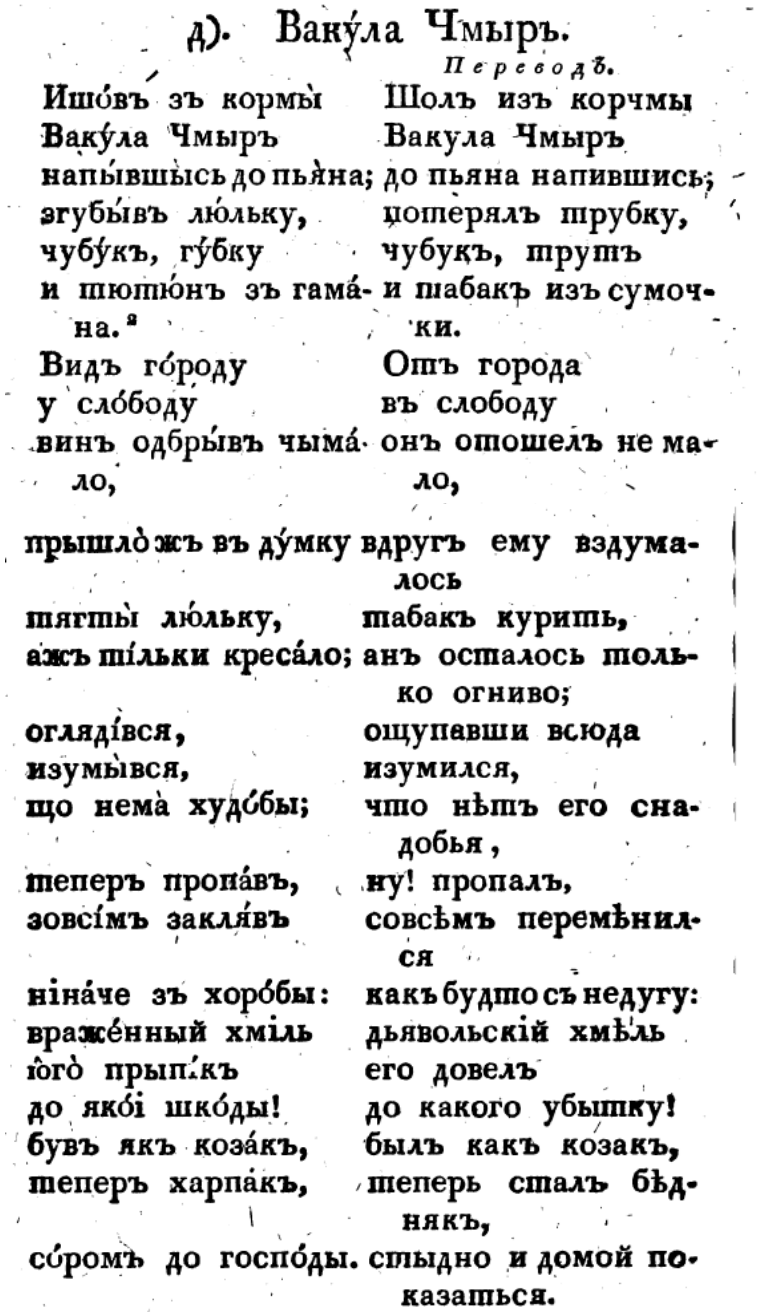


„Здоровъ Еоле, пане свату!
„Ой якъ-ся маешъ, якъ живешъ?„
Сказала, якъ ввишла у хату
Юнона „Чи гостей ты ждешъ?„
Поставила талѣрку съ хлѣбомъ
Передъ старымъ Еоломъ дѣдомъ,
Сама же сѣла на ослинъ.
„Будь ласковъ, свашоньку старику!
„Избій Енея съ пантелику,
„Теперь плыве на морѣ винъ.

„Ты знаешъ, винъ якій суцига,
„Палывода и коновидъ;
„По свѣту якъ ище побѣга,
„Багацько винъ наробить бѣдъ.
„Пошли ты въ море злую тучу,
„Щобъ всю Енейску челядь сучу
„Пустить на дно и зъ нимъ къ чортамъ.
„За се же дѣвку чорнобрыву,
„Товстеньку, гарну, уродливу
„Тобѣ я, далыби, що дамъ.

První třetina 19. stol.

- Ukrajinská tvorba chápána jako nářeční literatura: poezie, drobné prózy, jinak i ukrajinští autoři píší rusky, ukrajinské spisy opatřovány slovníčkem, variabilní pravopis.
- V drobných žánrech zejména slobožanské nářečí (kolem Charkova) s mnoha rusismy
- Centrem **Charkovská univerzita** (zal. 1805): kroužek Ivana Srezněvského: sběr písní, podpora originální tvorby, vydávání časopisů (Украинскій журналъ, Украинскій вѣстникъ, Украинскій алманахъ), historická díla
- Významné počiny:
  - Михаілъ Максимовичъ: *Малороссійскія пѣсни. Москва* 1827 – etymologický pravopis
  - 1818 Алексѣй Павловскій: *Грамматика малороссійскаго нарѣчія*. Санктперебургъ 1818 – užívá *i* (< o, e, ѣ).



д). Вакýла Чмыръ.

Переводъ.

Ишóвъ зъ кормы Вакýла Чмыръ напы́вшысь до пья̀на; згубы́въ лю́льку, чубýкъ, гýбку и тютю́нъ зъ гама́на.[2]

Шолъ изъ корчмы Вакула Чмыръ до пьяна напившись; потерялъ трубку, чубукъ, трутъ и табакъ изъ сумочки.

Видъ гóроду у слóбоду винъ одбры́въ чыма́ло,

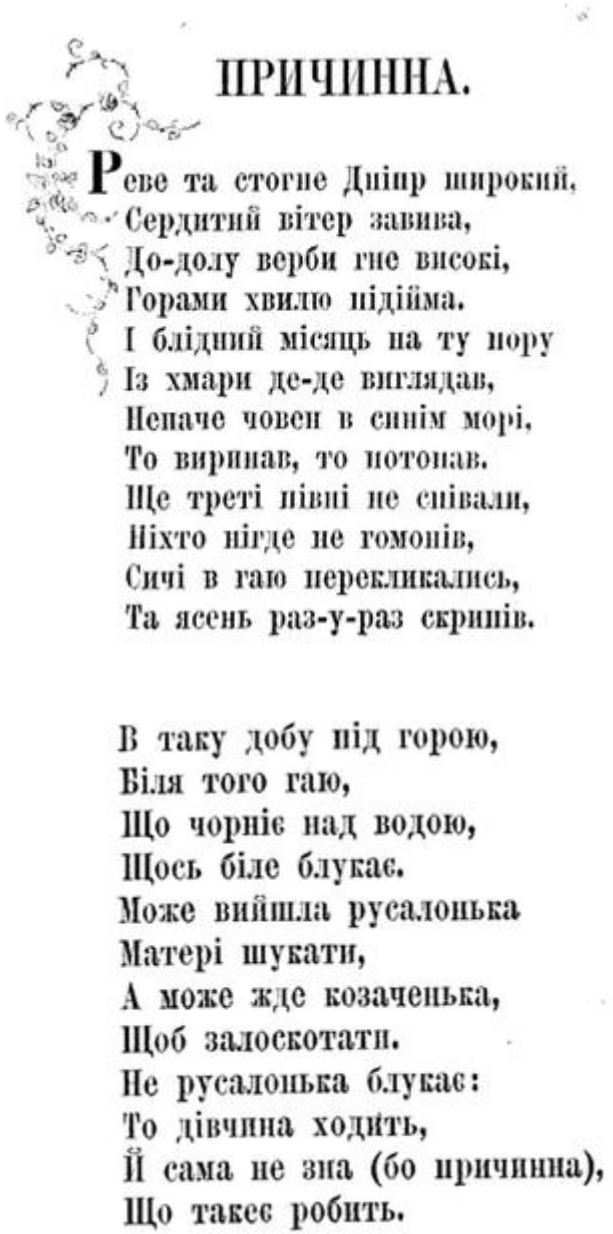
Отъ города въ слободу онъ отошелъ не мало,

прышло́жъ въ дýмку вдругъ ему вздумалось тягты̀ лю́льку, ажъ тíльки кресáло; оглядíвся, изумы̀вся, що нема̀ худóбы; теперъ пропáвъ, зовсíмъ закля́въ нінáче зъ хорóбы: вражéнный хміль іго̀ прып.къ до якóі шкóды! бувъ якъ козáкъ, теперъ харпáкъ, сóромъ до госпóды.

табакъ куритъ, анъ осталось только огниво; ощупавши всюда изумился, что нѣтъ его снадобья, ну! пропалъ, совсѣмъ перемѣнился какъ будто съ недугу: дьявольскій хмѣль его довелъ до какого убытку! былъ какъ козакъ, теперь сталъ бѣднякъ, стыдно и домой показаться.

Тарас Шевченко

- 1814 (Kyjevská gub.)-1861
- Původně nevolník, pro protistátní činnost dlouho vězněn
- Psal zejména poezii (Кобзар) středněnaddněprovským nářečím => stal se **vzorem ukrajinského literárního jazyka** (ekvivalentní Puškinovi v ruštině)
- Lexikum vychází přímo z nářečí, vzácně slavonismy odlišné od ruského úzu (оновленнє, древо), rusismy
- Mluvnice: inf. –ть (dnes –ти), sufix –ова- (dnes –ува-), užívání tvarů slovesa *být* (єси)
- Sepsal *Букварь южнорускій* 1861 pro nedělní školy



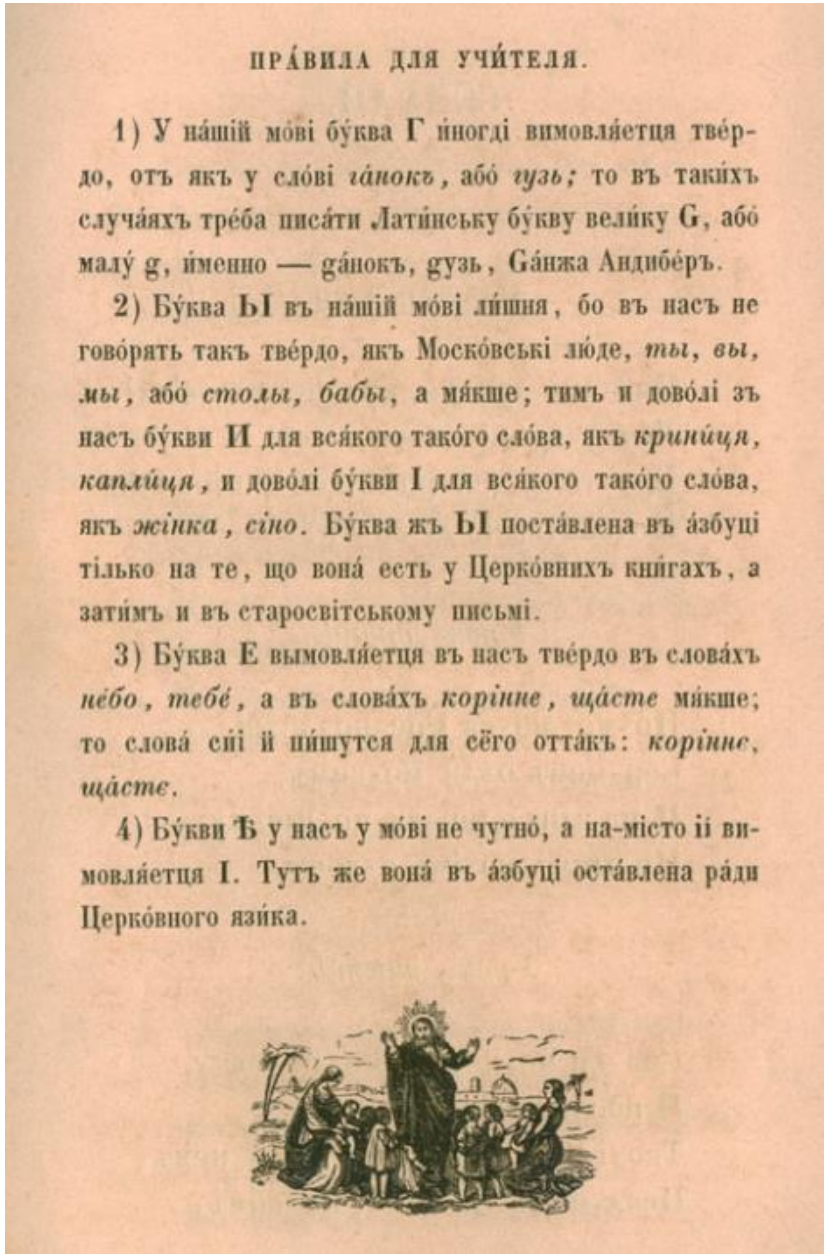
ПРИЧИННА.

Реве та стогне Дніпр широкий,
Сердитий вітер завива,
До-долу верби гне високі,
Горами хвилю підійма.
І блідний місяць на ту пору
Із хмари де-де виглядав,
Неначе човен в синім морі,
То виринав, то потопав.
Ще треті півні не співали,
Ніхто нігде не гомонів,
Сичі в гаю перекликались,
Та ясень раз-у-раз скрипів.

В таку добу під горою,
Біля того гаю,
Що чорніє над водою,
Щось біле блукає.
Може вийшла русалонька
Матері шукати,
А може жде козаченька,
Щоб залоскотати.
Не русалонька блукає:
То дівчина ходить,
Й сама не зна (бо причинна),
Що такеє робить.

50.-70. léta

- Mírná liberalizace poměrů po polských povstáních
- 1854 П. Куліш: Граматка (1. východoukrajinská čítanka-učebnice), ustanovení pravopisu (кулішівка):
  - **Zrušení ы**
  - Univerzální i (< e, o, ѣ) odpovídá i dnešnímu ї
  - **Zavedení є** zatím jen po měkkých (весіллє, ale думаешь), z latinky g (гуля)
  - Zachováno ё (ёму), э na začátku a po hiátech), ѳ a psaní ъ
- 1859 založena 1. ukr. Громада – kulturně-vzdělávací cíle (šíření knih, novin)
- 1861 Kyjevská hromada zavádí nedělní kurzy ukrajinštiny pro dospělé podle učebnic P. Kuliše a T. Ševčenka
- 1861-62 měsíčník Основа v Petrohradě (П. Куліш, Т. Шевченко) – publicistika rusky, literatura ukr.
- 1873 Jihozápadní oddělení ruské geografické společnosti vyvíjí vydavatelskou činnost (pohádky, básně), zjednodušen pravopis:
  - Zrušení ъ na konci
  - Zavedení ї, є pro jotované ve všech pozicích



ПРА́ВИЛА ДЛЯ УЧИ́ТЕЛЯ.

1) У на́шій мо́ві бу́ква Г и́ногді вимовля́ется тве́рдо, отъ якъ у сло́ві *га́нокъ*, або́ *гузь*; то въ таки́хъ случа́яхъ тре́ба писа́ти Лати́ньску бу́кву вели́ку G, або́ малу́ g, и́менно — га́нокъ, гузь, Га́нжа Андибе́ръ.

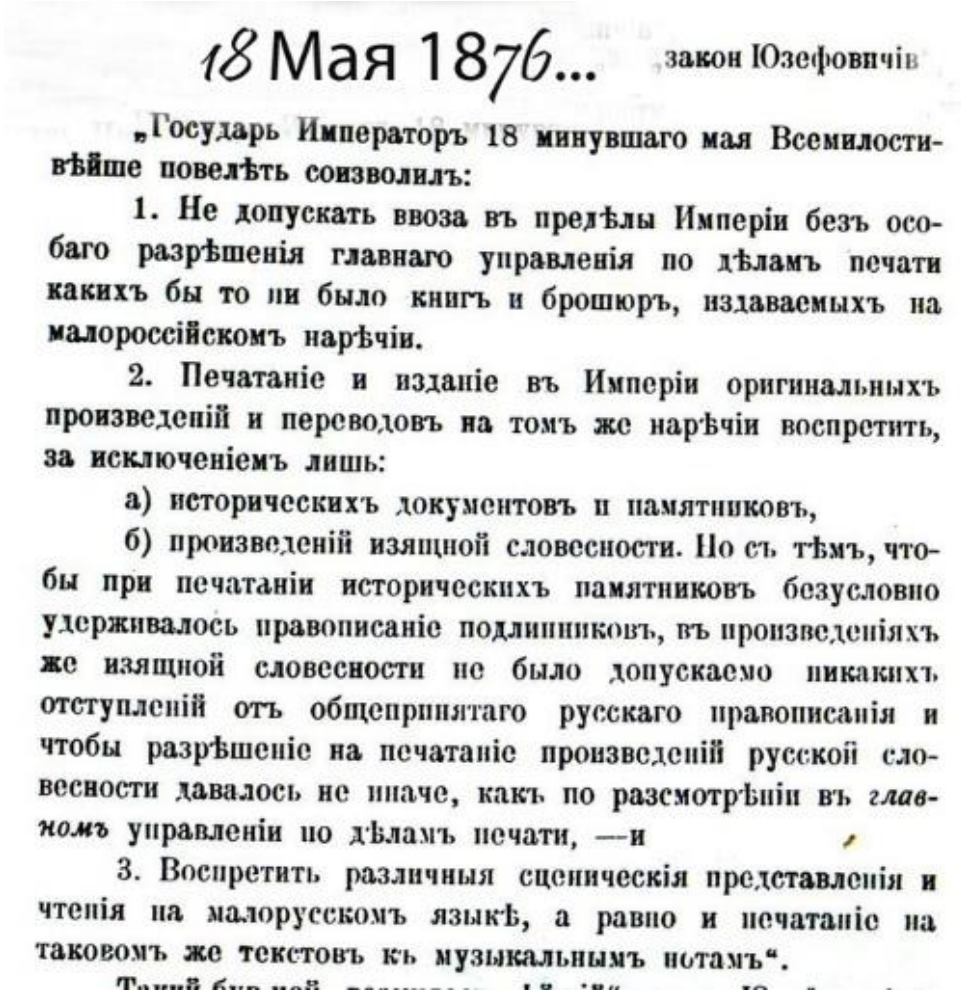
2) Бу́ква Ы въ на́шій мо́ві ли́шня, бо въ насъ не гово́рять такъ тве́рдо, якъ Моско́вські лю́де, *ты, вы, мы*, або́ *столы, бабы*, а мя́кше; тимъ и дово́лі зъ насъ бу́кви И для вся́кого тако́го сло́ва, якъ *крини́ця, капли́ця*, и дово́лі бу́кви І для вся́кого тако́го сло́ва, якъ *жінка, сіно*. Бу́ква жъ Ы поста́влена въ а́збуці тілько на те, що вона́ есть у Церко́вныхъ кни́гахъ, а зати́мъ и въ старосвітському письмі.

3) Бу́ква Е вымовля́ется въ насъ тве́рдо въ слова́хъ *не́бо, тебе́*, а въ слова́хъ *корінне, ща́сте* мя́кше; то слова́ сі́и й пи́шутся для сёго отта́къ: *корінне, ща́сте*.

4) Бу́кви Ѣ у насъ у мо́ві не чутно́, а на-мі́сто ії вимовля́ется І. Тутъ же вона́ въ а́збуці оста́влена ра́ди Церко́вного язи́ка.

Represe

- **1863 Valujevský oběžník** (*Валуевский циркуляр*): ministr vnitra P. Valujev zakazuje tisknout ukrajinsky náboženské a školní knihy, dovolena jen beletrie (důvodem snad žádost o dovolení vytištění překladu NZ do ukr.)
- **1876** Emské nařízení (*Эмский указ*): zákaz tisku knih v ukrajinštině (kromě historických děl a folklóru psaného v jaryžce, výjimečně cenzura může povolit beletrii v jaryžce), zákaz překladu do ukr., veřejného používání jazyka (vč. divadla, zpěvu) a jejich dovozu ze zahraničí (Haliče) – důvodem politický program Kyjevské hromady → ukrajinští (ale i běloruští) autoři tisknou své knihy v Haliči, zmírněno 1881: možnost divadelních představení (pokud zároveň používána i ruština) a vydávání slovníků
- Do r. 1905 ukrajinština pouze předmětem odborného studia



18 Мая 1876... закон Юзефовичів

„Государь Императоръ 18 минувшаго мая Всемилостивѣйше повелѣть соизволилъ:

1. Не допускать ввоза въ предѣлы Имперіи безъ особаго разрѣшенія главнаго управленія по дѣламъ печати какихъ бы то ни было книгъ и брошюръ, издаваемыхъ на малороссійскомъ нарѣчіи.

2. Печатаніе и изданіе въ Имперіи оригинальныхъ произведеній и переводовъ на томъ же нарѣчіи воспретить, за исключеніемъ лишь:

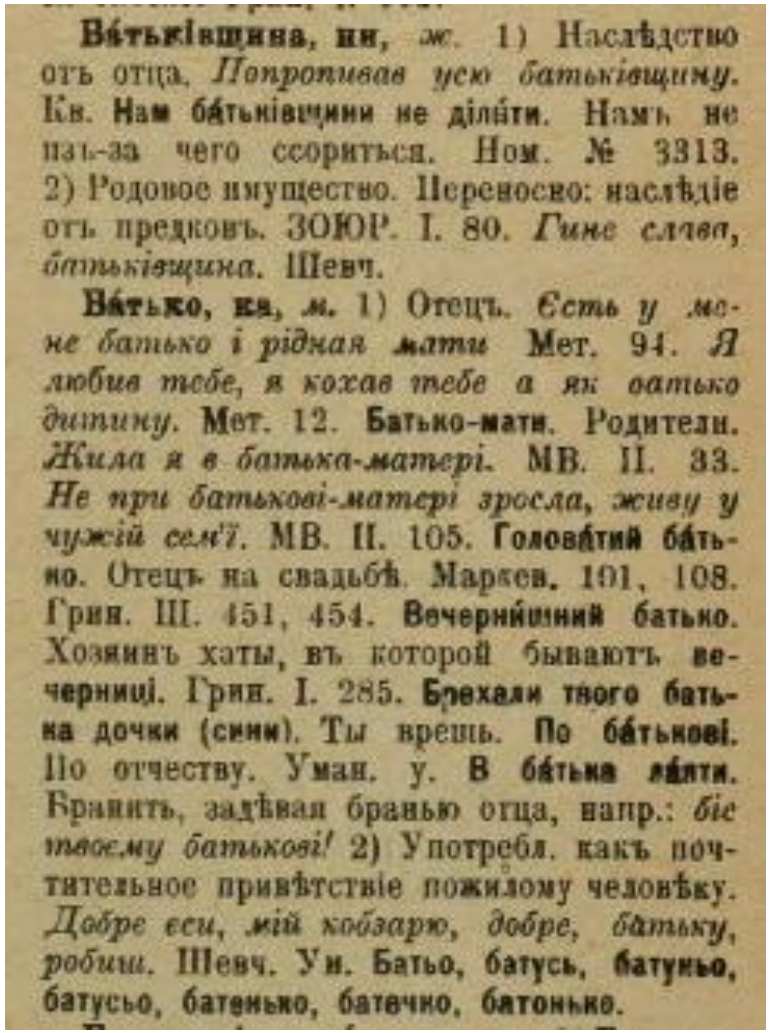
а) историческихъ документовъ и памятниковъ,

б) произведеній изящной словесности. Но съ тѣмъ, чтобы при печатаніи историческихъ памятниковъ безусловно удерживалось правописаніе подлинниковъ, въ произведеніяхъ же изящной словесности не было допускаемо никакихъ отступленій отъ общепринятаго русскаго правописанія и чтобы разрѣшеніе на печатаніе произведеній русской словесности давалось не иначе, какъ по разсмотрѣніи въ *главномъ* управленіи по дѣламъ печати, —и

3. Воспретить различныя сценическія представленія и чтенія на малорусскомъ языкѣ, а равно и печатаніе на таковомъ же текстовъ къ музыкальнымъ нотамъ".

Obnova ukrajinštiny

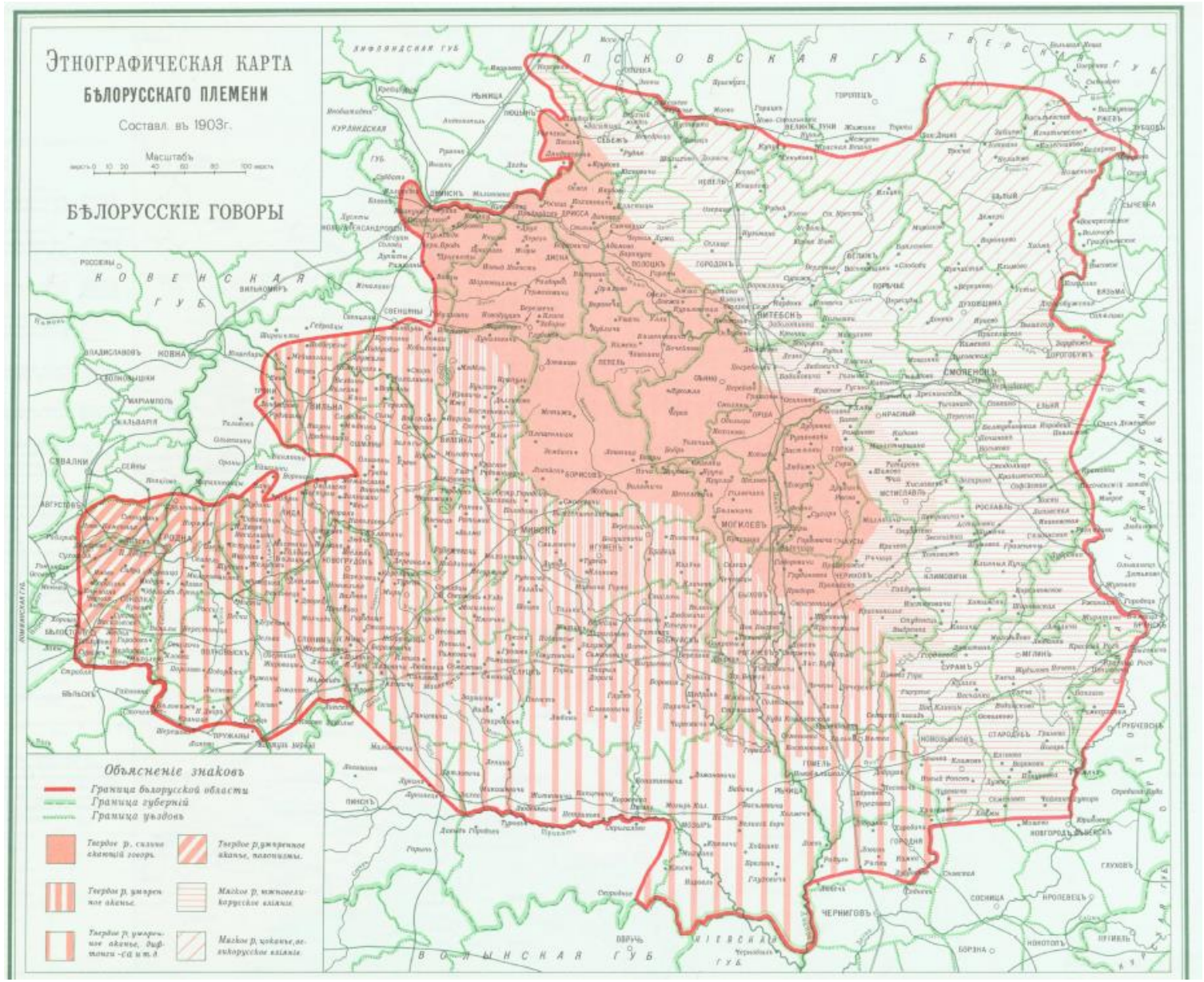
- **1905 opět povoleno tisknout ukrajinsky**.
  - Katedry ukrajinistiky v Oděsse a v Charkově
  - 1. kompletně ukrajinské noviny v Rusku: Хлібород, Рада
- 1906 Synod vydal překlad Evangelia (П. Морачевський).
- 1907 založeno v Kyjevě *Українське народне товариство* (М. Грушевський)
- Rozšířila se síť haličských čítáren Просвіта
- Борис **Грінченко: *Словарь української мови*** (4 díly, 1907-9), vlastně ukrajinsko-ruský – reformoval na základě Kulišova a Želechovova pravopisu ortografii, která je s malými změnami platná dosud
- Od 1911 opět represe, zákaz prodeje ukrajinských knih a kulturních akcí, 1914 zakázána periodika, nařízen ruský pravopis (ярижка)



Вáтьківщина, ни, *ж.* 1) Наслѣдство отъ отца. *Попропивав усю батьківщину.* Кв. **Нам бáтьківщини не дiлúти.** Намъ не изъ-за чего ссориться. Ном. № 3313. 2) Родовое имущество. Переносно: наслѣдіе отъ предковъ. ЗОЮР. I. 80. *Гине слава, батьківщина.* Шевч.

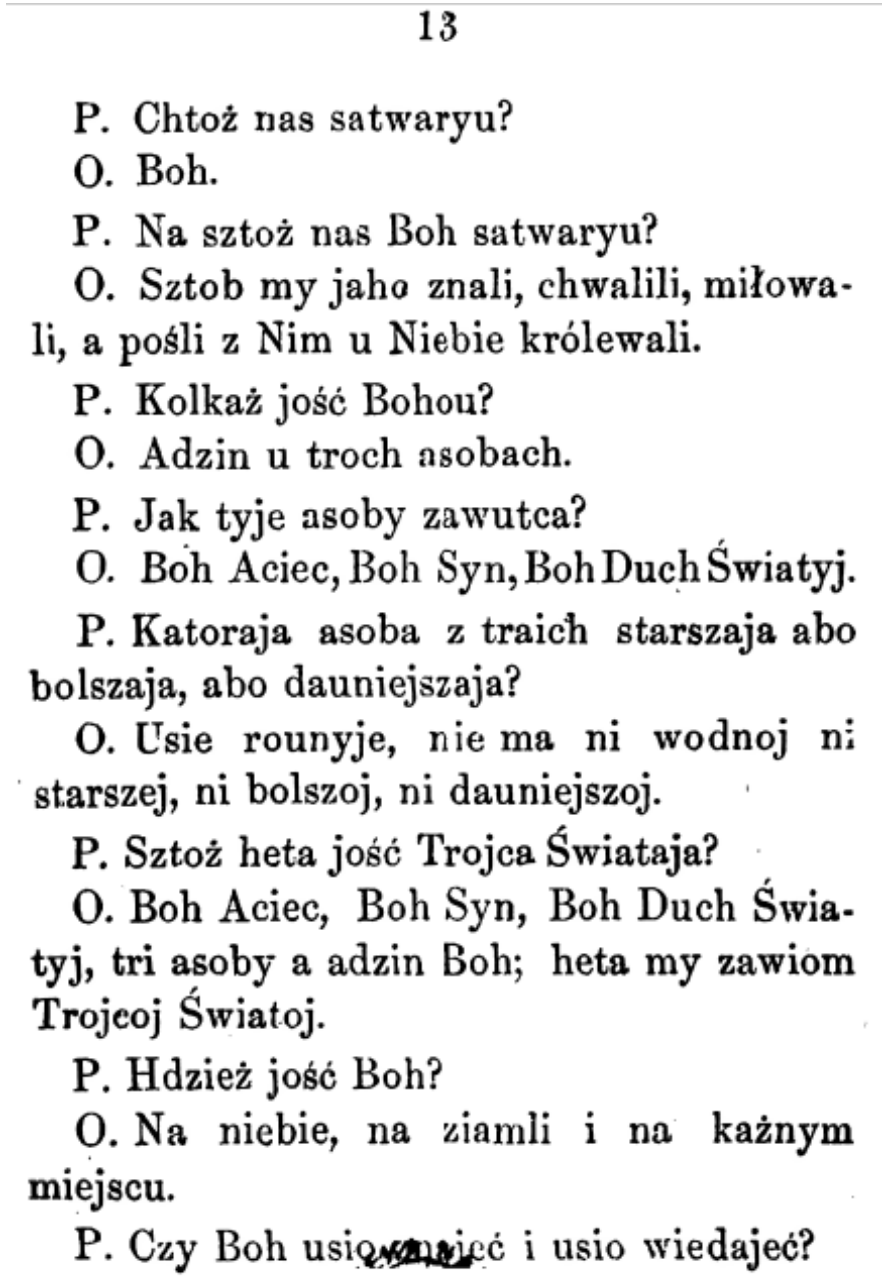
Вáтько, ка, *м.* 1) Отецъ. *Єсть у мене батько і рiдная мати* Мет. 94. *Я любив тебе, я кохав тебе а як батько дитину.* Мет. 12. **Батько-мати.** Родители. *Жила я в батька-матерi.* МВ. II. 33. *Не при батькові-матері зросла, живу у чужій сем'ї.* МВ. II. 105. **Головáтий бáтько.** Отецъ на свадьбѣ. Маркев. 101, 108. Грин. III. 451, 454. **Вечернíчний батько.** Хозяинъ хаты, въ которой бываютъ вечерницы. Грин. I. 285. **Брехали твого батька дочки (сини).** Ты врешь. **По бáтькові.** По отчеству. Уман. у. **В бáтька лáлти.** Бранить, задѣвая бранью отца, напр.: *біс твоєму батькові!* 2) Употребл. какъ почтительное привѣтствіе пожилому человѣку. *Добре єси, мій кобзарю, добре, батьку, робиш.* Шевч. Ун. **Батьо, батусь, батунь, батусьо, батенько, батечко, батонько.**

Počátky moderní běloruštiny


Этнографическая карта
бѣлорусскаго племени
Составл. въ 1903г.
Масштабъ
БѢЛОРУССКІЕ ГОВОРЫ
Объясненіе знаковъ
Граница белорусской области
Граница губерній
Граница уѣздовъ
Твердое р. силнаго аканья говоръ.
Твердое р. умѣреннаго аканья, полоцкимъ.
Твердое р. умѣренное аканье.
Мягкое р. южновелико-русское кліанье.
Твердое р. умѣренное аканье, диф-тонги -уа и т. д.
Мягкое р. южное, ос-белорусское кліанье.
ЛИФЛЯНДСКАЯ ГУБ.
ПСКОВСКАЯ ГУБ.
ТВЕРСКАЯ ГУБ.
НОВГОРОДСКАЯ ГУБ.
ЧЕРНИГОВЪ
ВИТЕБСКЪ
МОГИЛЕВЪ
СМОЛЕНСКЪ
ПОЛОЦКЪ
ВИЛЬНА
КОВНО
ГРОДНО
МИНСКЪ
ГОМЕЛЬ
МОГИЛЕВЪ

Polonizující období

- Po rozdělení Polska 1775-1795 se ocitá **celé území osídlené Bělorusy v Ruské říši**, tzv. Západní kraj
- **Do 60. let polská kultura dominantní** – běloruská literatura psaná zejména latinkou
  - 1803-1832 Vilniuská univerzita centrem polonizace
  - 1. díla 1. pol. 19. stol. anonymní rukopisné: *Энеіда, Тарасъ на Парнасѣ*
  - 1. tištěná kniha: Krótkie zebranie nauki chrześciańskiey dla wieśniaków mówiących językiem polsko-ruskim wyznania rzymsko-katolickiego. Wilno 1835
  - 1. kompletní bělorus. tištěná kniha: překlad části Mickewicze 1859
  - Anonymní brožury: např. 1862 Elementarz dla dobrych dzietok katolikou (Warszawa)
  - 1862-63 K. Kalinowski: noviny *Mużyckaja prauda* v Grodnu
- 1859 zákaz tisknout „ruštinu“ latinkou a dovážet takové knihy
- **Po polském povstání 1863** zahájena intenzivní rusifikace kraje



13

P. Chtoż nas satwaryu?
O. Boh.
P. Na sztoż nas Boh satwaryu?
O. Sztob my jaho znali, chwalili, miłowali, a pośli z Nim u Niebie królewali.
P. Kolkaż jość Bohou?
O. Adzin u troch asobach.
P. Jak tyje asoby zawutca?
O. Boh Aciec, Boh Syn, Boh Duch Światyj.
P. Katoraja asoba z traich starszaja abo bolszaja, abo dauniejszaja?
O. Usie rounyje, nie ma ni wodnoj ni starszej, ni bolszoj, ni dauniejszoj.
P. Sztoż heta jość Trojca Świataja?
O. Boh Aciec, Boh Syn, Boh Duch Światyj, tri asoby a adzin Boh; heta my zawiom Trojcoj Światoj.
P. Hdzież jość Boh?
O. Na niebie, na ziamli i na każnym miejscu.
P. Czy Boh usio znajeć i usio wiedajeć?

Stabilizace pravopisu

- **Odborné práce o běloruštině**
  - И. Носович: *Словарь белорусского наречия 1870 – 35 tis. Slov*
  - Е. Карский: *Обзор звуков и форм белорусской речи.* 1886
- Od 90. let vychází **běloruská literatura v ruském pravopisu**, včetně překladů z ruštiny, např. Александр Пщёлко
- Nejvýznamnější spisovatel Franciszak Bahuszewicz vydává v Haliči polským pravopisem.
- 1906 ***Наша ніва*** (Vilnius) do r. 1912 paralelně **latinkou** i **azbukou**, zde krystalizovala pravopisná pravidla
  - Latinka:
    - ŭ, nahrazení cz/sz > č/š
  - Azbuka:
    - ў, ѣ›е, щ > шч, vynechání ъ na konci, jinde ъ>’
    - od 1909 и > і => blízké současnému pravopisu
- Další periodika i literatura mají za vzor jazyka tyto noviny (latinka i azbuka)



Жарты.

Наняў аднаго разу пан шмат каго цэ ў. Неяк паміж іх папаўся цыган. Сабраўшы усіх перад пакоямі пан і пытае:

— А хто з вас найбольш зьесць?

— Я, атказывае цыган.

— А хто найбольш выпье?

— Я, кажэ ізноў цыган.

— А хто найбольш скосіць?

Цыган пабачыўшы, што на гэта ён не майстэр, абярнуўся да другіх, ды кажэ:

— Гаварыце вы хлопцы хто небудзь! Ці я буду за ўсіх атказываць?!

* * *

Муж цяжка хворы пытаецца сваей жонкі:

— А што гэта за пляшка стаіць на паліцы?

— Гэта-ж я купіла гарэлкі, атказывае жонка.

— Ну, то дай яе сюды!

— Што ж ты гэта сабе здумаў,— гарэлку піць? А чым-жэ я пачастую людзей як прыйдуць на твае хаўтуры!?

* * *

Бацька (кажэ да сына, каторы за нешта выбіраецца на адседку у астрог): — А шануйся там, сынок, каб цабе адтуль ня выгналі.

* * *

Od ruténštiny k novým vysl. jazykům

- kromě ukrajinštiny v Haliči ztráta pozice úředního jazyka na víc než 200 let
- udržení vztahu s polštinou v Bělorusku a na Západní Ukrajině
- postupný přestup na graždanku, v případě běloruštiny a haličské ukr. přes polštinu
- zavržení historického pravopisu:
  - zápis akání, označování /w/ a měkkých souhlásek v souhláskových skupinách v běloruštině (vliv latinky polského typu)
  - zrušení rozlišování и/ы, jediné i nezávisle na etymologii v ukrajinštině (zde je velmi postupné kvůli síle tradice a tlaku ruských úřadů)
- Vývoj ukrajinštiny byl kontinuálnější, běloruština zažila v 18. a 19. století výraznější caesuru, tato je také méně připravená na 20. století

Základní bibliografie

- Зайцев, Ю. і кол.: *Історія України*. Львів 1996.
- Крамко, і.і., Юревіч, А. К., Яновіч, А. І. *Гісторыя беларускай мовы. Том 2.* Мінск 1968
- Мозер, М. Причинки до історії української мови. Вінныця 2011.
- Picchio, R., Goldblatt, H. *Aspects of the Slavic Langauge Question. Vol. II. East Slavic. New Haven 1984.*
- Русанівський, В. М. *Історія української літературної мови. Київ 2001.*
- Шакун, Л. М. *Гисторыя беларускай літаратурнай мовы.* Мінск 1963.

БЛАГОДАРЯ О ЛЮБОСЛЪЫШАНИИ!

Спасибо за внимание!

Дякую за увагу!

Дзякуй за ўвагу!

Дякую за позорность!